



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**



2025
Rapport annuel
Jaarverslag

Jaarverslag 2025

Uitgegeven door

**Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
(CBTI-BKVT)**

Keizerslaan 10
1000 Brussel
Tel: +32 (0)2 513.09.15
secretariaat@translators.be
www.translators.be

Vereniging zonder winstoogmerk

Opricht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Belgisch Staatsblad van 14.05.1955
(en van 02.03.2023)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen, vergissingen
of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is
auteursrechtelijk beschermd
overeenkomstig de bepalingen van
artikelen XI.164 en volgende van titel 5 van
boek XI van het Wetboek van economisch
recht.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief
voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of
een onderdeel ervan, kan op geen enkele
wijze of in geen enkele vorm worden
gereproduceerd, bewerkt of vertaald
zonder de voorafgaande uitdrukkelijke
schriftelijke toestemming van de BKVT en
zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Francis Auquier, Isabelle Collard,
Caroline Coppens, Max De Brouwer,
Véronique Denis, Agnès Feltkamp,
Arjan Kwakkenbos, Roland Lousberg,
Céline Maes, Laetitia Palmaerts,
Laura-Elena Pascu, Patrick Rondou,
Karine Roobrouck, Nadine Sloomans,
Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem,
Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Vertalersteam

Annemie Wynen, Wendy Asselberghs,
Caroline Coppens, Katleen De Bruyn,
Martine De Bruyn, Sophie Dumoulin,
Laurence Englebert, Nina Hosseini,
Arjan Kwakkenbos, Céline Maes,
Laetitia Palmaerts, Patrick Rondou,
Jeroen Steel, Goran Van Cauwenberghe,
Jenny Vanmaldeghem, Helena Vansyngel,
Nicky Wijns.

Bewerking en revisie

Wendy Asselberghs, Caroline Coppens,
Agnès Feltkamp, Céline Maes,
Laetitia Palmaerts, Helena Vansyngel,
Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Grafisch design

Laetitia Palmaerts.

Foto's

Francis Auquier, Marie De Parzia, iStock,
Roland Lousberg, Patrick Rondou.

Rapport annuel 2025

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Boulevard de l'Empereur 10
1000 Bruxelles
Tél. : +32 (0)2 513.09.15
secretariat@translators.be
www.translators.be

Association sans but lucratif

Fondée en 1955. Statuts publiés au
Moniteur belge du 14/05/1955 (et du
02.03.2023)

N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Éditrice responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur conformément aux dispositions des articles XI.164 et suivants du titre 5 du livre XI du Code de droit économique.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite ; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Francis Auquier, Isabelle Collard, Caroline Coppens, Max De Brouwer, Véronique Denis, Agnès Feltkamp, Arjan Kwakkenbos, Roland Lousberg, Céline Maes, Laetitia Palmaerts, Laura-Elena Pascu, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Nadine Sloomans, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Traduction

Annemie Wynen, Wendy Asselberghs, Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Sophie Dumoulin, Laurence Englebert, Nina Hosseini, Arjan Kwakkenbos, Céline Maes, Laetitia Palmaerts, Patrick Rondou, Jeroen Steel, Goran Van Cauwenberghe, Jenny Vanmaldeghem, Helena Vansynghel, Nicky Wijns.

Adaptation et révision

Wendy Asselberghs, Caroline Coppens, Agnès Feltkamp, Céline Maes, Laetitia Palmaerts, Helena Vansynghel, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Conception graphique

Laetitia Palmaerts.

Crédits photographiques

Francis Auquier, Marie De Parzia, iStock, Roland Lousberg, Patrick Rondou.

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

Inhoudsopgave / Table des matières.....	4
1 Woord vooraf / Avant-propos.....	6
2 Dagelijks bestuur / Gestion journalière.....	8
2.1 Organigram / Organigramme	8
2.2 Rapport de la trésorière / Verslag van de penningmeester	10
2.2.1 État des recettes et des dépenses au 31/12/2025 / Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2025	10
2.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires	11
2.2.3 Remarques concernant l'exercice 2025 et perspectives pour 2026 / Opmerkingen over 2025 en vooruitzichten voor 2026	12
2.3 Vertalerspool / Pool de traduction	15
2.4 Tolkenpool / Pool des interprètes	16
3 Vergaderingen en nationale en internationale contacten / Rencontres et rayonnement national et international	17
3.1 Nationale contacten / Rayonnement national	17
3.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale	17
3.1.2 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation.....	18
3.1.3 De 70e verjaardag van de BKVT / Les 70 ans de la CBTI.....	20
3.1.4 Dag van de Vertaler / Journée mondiale de la traduction	23
3.1.5 Borrelavonden.....	25
3.2 Internationale contacten / Rayonnement international	26
3.2.1 FIT	26
3.2.2 EULITA.....	27
3.2.3 Frans-Duits netwerk / Réseau franco-allemand.....	29
3.2.4 Bremer Runde.....	32
3.2.5 Engels-Frans netwerk / Réseau anglo-français	32
4 Verdediging van de belangen van het beroep / Défense des intérêts de la profession	35
4.1 Federatie Vrije Beroepen (FVB)	35
4.2 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) / Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME)	37
5 Sector- en Technische commissies / Commissions sectorielles et techniques	40

5.1	Sectorcommissies / Commissions sectorielles	40
5.1.1	Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio / Commission sectorielle Traduction – Translatio	40
5.1.2	Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence	42
5.1.3	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris	46
5.1.4	Sectorcommissie voor audiovisueel vertalers en tolken – AudioVerba / Commission sectorielle pour les traducteurs, traductrices et interprètes de l’audiovisuel – AudioVerba	50
5.2	Technische commissies / Commissions techniques	52
5.2.1	Technische commissie Toelatingen / Commission technique Admissions	52
5.2.2	Technische commissie Opleidingen / Commission technique Formations.....	54
5.2.3	Technische commissie Universiteiten / Commission technique Universités....	55
5.2.4	Technische commissie Artificiële Intelligentie / Commission technique Intelligence artificielle	56
6	Diensten / Services.....	59
6.1	Juridisch advies / Conseils juridiques	59
6.2	Verzekeringen / Assurances	61
6.3	Partnerschappen / Partenariats	63
7	Communicatie / Communication	65
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste	65
7.2	Website / Site Internet	66
7.3	Sociale media / Réseaux sociaux	68
7.4	Groups.io	69
7.5	Persoverzicht / Revue de presse	70
8	Dankwoord / Remerciements	71

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères lectrices, chers lecteurs,

L'année 2025 a été riche en événements et en évolutions pour la CBTI, comme vous le verrez au fil de ce rapport d'activités. À peine avons-nous clos les célébrations du 10^e anniversaire de la loi TIJ, fin 2024, que nous engageons déjà l'organisation du 70^e anniversaire de notre association.

2025 restera également marquée par l'élection de notre ancien président, Guillaume Deneufbourg, à la présidence de la FIT, la Fédération internationale des traducteurs et interprètes.

Cette année a aussi été jalonnée de défis. Nous avons dû faire face aux conclusions parfois réductrices et alarmistes de certains médias, qui ont accru la pression liée à l'émergence de l'intelligence artificielle dans nos professions. Une enquête menée par notre commission technique dédiée à l'IA a cependant permis de nuancer ce constat, révélant une réalité plus complexe et moins uniformément disruptive.

C'est aussi l'année où il nous a fallu, pour la première fois, saisir le conseil de discipline vis-à-vis d'un de nos membres.

Le projet de convention que nous envisagions entre les interprètes de conférence et les sociétés d'interprétation a dû être abandonné à la suite des limitations souhaitées par

l'Autorité belge de la concurrence, qui en neutralisaient les bénéfices attendus.

En 2025, un effort particulier a été porté à l'élargissement de notre public cible. Nous avons étendu notre rayonnement avec la création d'une commission sectorielle officielle pour les linguistes du secteur audiovisuel, et multiplié les contacts avec Be.Translators. De nombreux membres de cette communauté de la traduction et de l'interprétation dans le secteur public envisagent de se regrouper sous notre bannière, notamment pour se doter d'une structure plus solide et pour bénéficier des activités organisées par notre commission Formations, dont je salue ici le travail remarquable.

Notons aussi le travail important réalisé par le secrétariat et la trésorerie, afin de passer à la facturation électronique Peppol.

Ainsi, cette année aura mobilisé sans relâche votre organe d'administration ainsi que l'ensemble des commissions sectorielles et techniques. Grâce à un fort esprit d'équipe, ils ont continué à défendre avec détermination les métiers et leurs collègues des secteurs de la traduction et de l'interprétation, et à maintenir le cap, même par vents contraires.

Max De Brouwer
Président

Beste lezers,

Zoals jullie in dit jaarverslag zullen ontdekken, was 2025 voor de BKVT rijkelijk gevuld met allerhande evenementen en ontwikkelingen. We hadden nog maar net de feestelijke herdenking van de 10de verjaardag van het nationaal register van beëdigd vertalers en tolken achter de rug (eind 2024), of de 70e verjaardag van onze vereniging diende zich al aan.

2025 was ook het jaar waarin onze voormalige voorzitter, Guillaume Deneufbourg, werd verkozen tot voorzitter van de FIT, de International Federation of Translators.

Daarnaast kwamen er het voorbij jaar meerdere uitdagingen op ons pad. We werden geconfronteerd met soms simplistische en alarmerende mediaberichten, die de druk als gevolg van de opkomst van AI in onze beroepen verder op de spits dreven. Een enquête door onze AI-commissie bracht echter een gelaagdere realiteit aan het licht, waarbij deze nieuwe technologie niet over de hele lijn disruptief is. Dit stelde ons in staat deze beweringen te nuanceren.

Verder bleek 2025 het jaar waarin we voor het eerst een van onze leden naar de Tuchtraad moesten verwijzen.

We moesten het project rond een geplande collectieve overeenkomst tussen conferentietolken en

tolkenbureaus opgeven als gevolg van de beperkingen opgelegd door de Belgische mededingingsautoriteit, beperkingen die de verwachte voordelen van zo'n overeenkomst tenietdeden.

In 2025 hebben we ook grondige inspanningen geleverd om onze doelgroep te verbreden. Dat mondde uit in de oprichting van een officiële sectorcommissie voor taalkundigen uit de audiovisuele sector, en in nauwere banden met Be.Translators. Meerdere leden van deze gemeenschap, bestaande uit vertalers en tolken die werkzaam zijn bij de overheid, willen zich graag onder onze vleugels scharen, om hun voordeel te doen met een robuustere structuur en met de activiteiten van onze commissie opleidingen, die voortreffelijk werk levert.

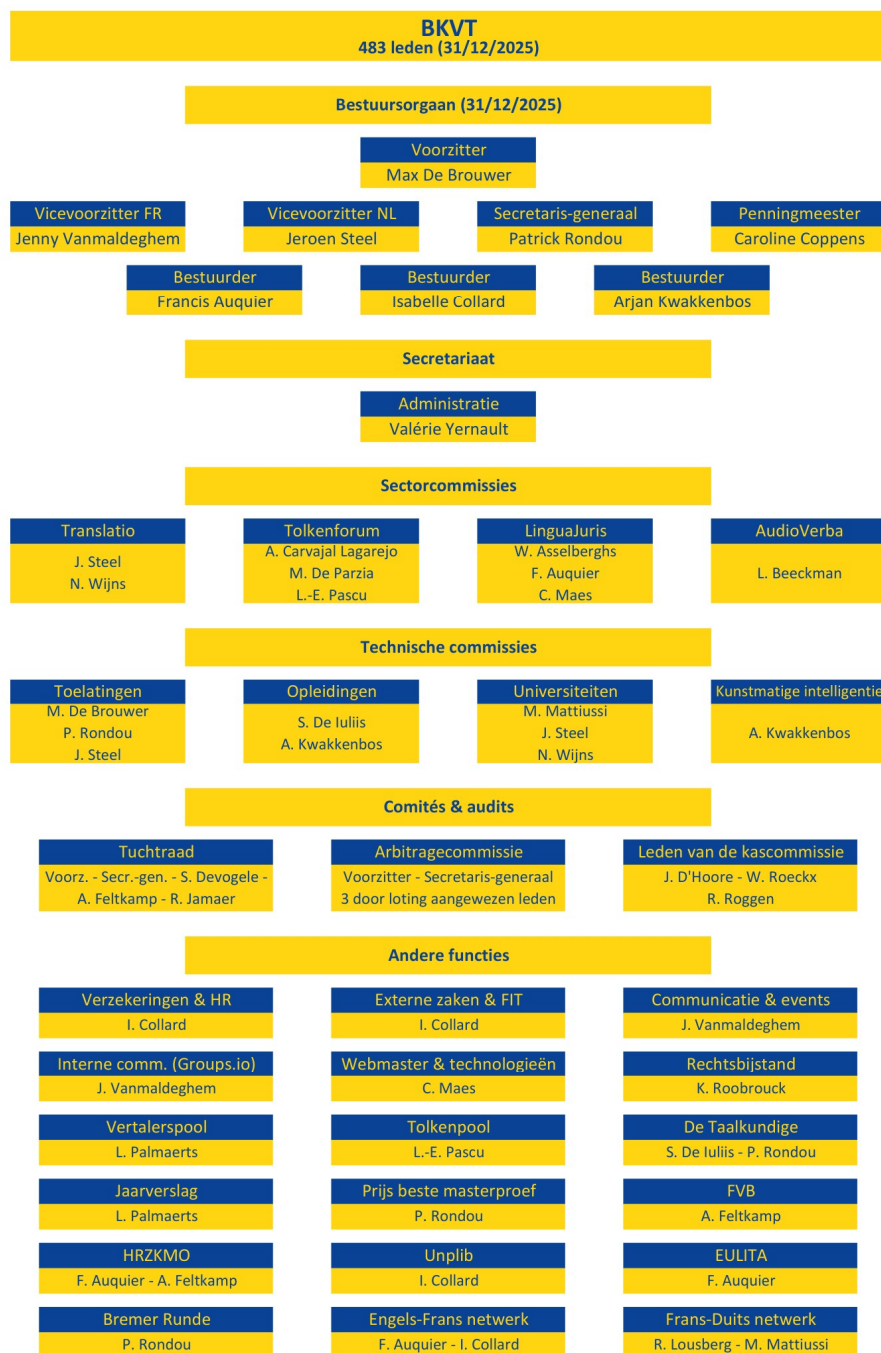
Tot slot hebben onze penningmeester en onze secretaresse flink wat werk verzet om elektronisch factureren via Peppol mogelijk te maken.

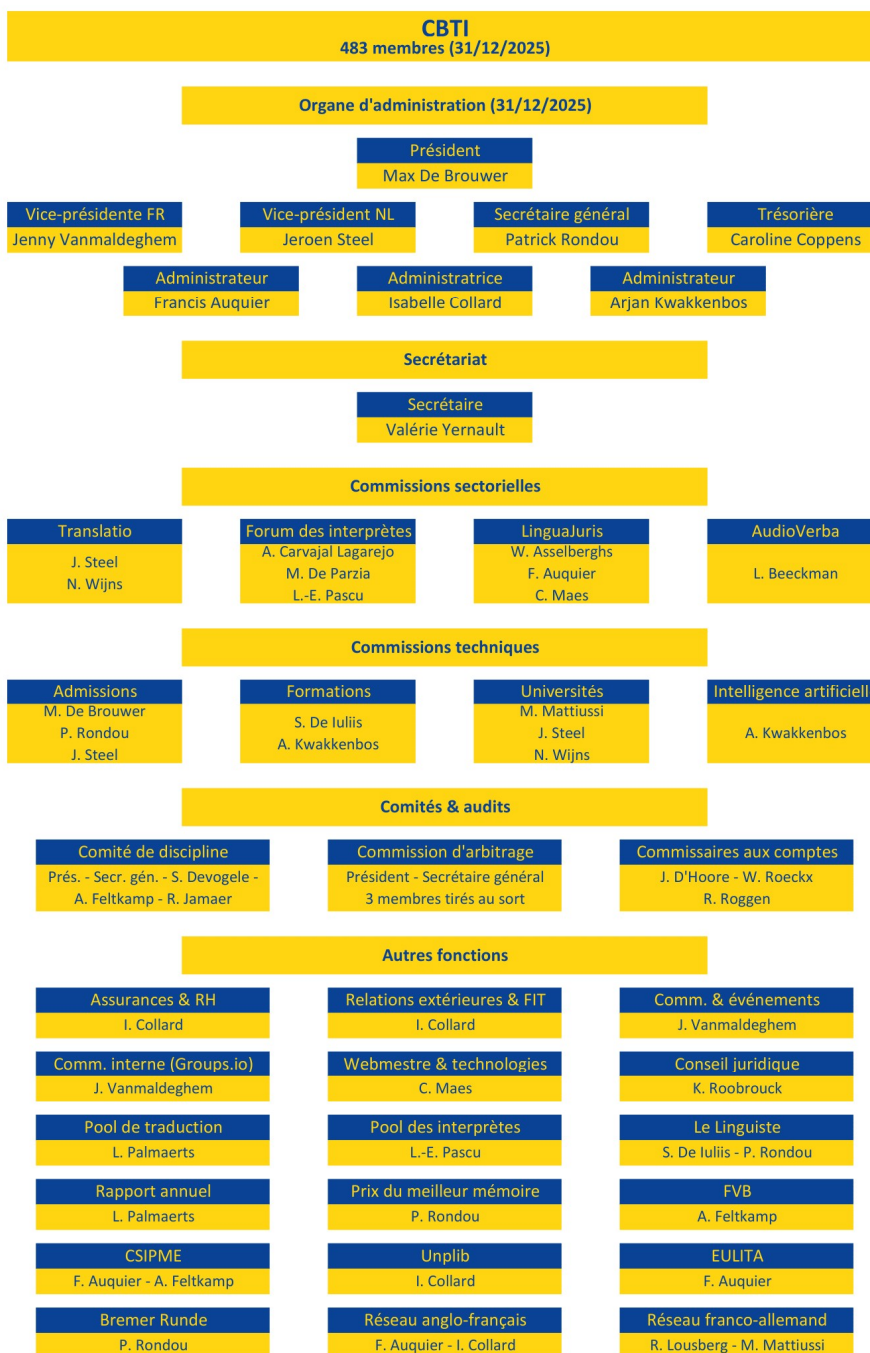
Ook het afgelopen jaar hebben het bestuursorgaan en alle sector- en technische commissies zich dus onvermoeibaar ingezet. Gedreven door een sterk groepsgevoel bleven zij vastberaden opkomen voor de beroepen en hun collega's uit de vertaal- en tolksector, ondanks de bijwijlen stevige tegenwind

Max De Brouwer
Voorzitter
 (Vertaling: Nicky Wijns)

2 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

2.1 Organigram / Organigramme





2.2 Rapport de la trésorière

Verlag van de penningmeester

2.2.1 État des recettes et des dépenses au 31/12/2025

Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2025

Recettes / Inkomsten	31-12-2025	31-12-2024	31-12-2026
Cotisations / Lidgelden	83.415,00	91.064,44	70.000,00
Location valise / Verhuur koffer	1.050,00	300,00	1.500,00
Activit. Nouvel An / Nieuwjaar	2.725,00	2.700,00	2.850,00
Activit. Assemblée Générale / Algemene Vergadering	2.145,00	3.380,00	600,00
Activit. Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	2.787,50	3.880,00	2.500,00
Activit. autres / andere	7.310,00	5.640,00	1.000,00
Formations organisées / Georganiseerde opleidingen	15.510,00	14.670,00	15.000,00
Achats groupés – assurances / Groepsaankopen – verzekering	23.261,47	24.004,71	18.500,00
Achats groupés – dictionnaire jur. / Groepsaankopen – jur. woordenboek	800,00	1.100,00	600,00
Recettes exercices antérieurs / Opbrengsten vorige boekjaren	510,00	0,00	600,00
Produits financiers / Financiële opbrengsten	316,44	437,33	250,00
Totaux / Totalen	139.830,41	147.176,48	

Dépenses / Uitgaven	31-12-2025	31-12-2024	31-12-2026
Frais généraux / Algemene kosten			
Activit. Nouvel An / Nieuwjaar	2.519,00	(1)	10.000,00
Activit. Assemblée Générale / Algemene Vergadering	7.245,42	(1)	1.600,00
Activit. Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	3.843,65	(1)	5.000,00
Activit. autres / andere	18.396,80	(1)	3.000,00
Formations organisées / Georganiseerde opleidingen	7.177,58	11.364,08	7.500,00
Achats groupés – assurances / Groepsaankopen – verzekering	17.235,35	28.614,28	20.000,00
Achats groupés – dictionnaire jur. / Groepsaankopen – jur. woordenboek	1.299,00	1.218,00	1.350,00
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	1.161,60	653,40	950,00
Fournitures de bureau / Kantoorbenodigdheden	486,53	200,00	350,00
Frais d'impression / Drukkosten	342,25	1.433,74	250,00
Téléphone / Telefoon	1.131,50	1.008,61	1.100,00
Frais de logiciel secrétariat / Kosten software secretariaat	551,73	250,38	560,00
Frais d'Internet / Internetkosten	5.061,06	2.458,64	5.500,00
Frais postaux / Postkosten	0,00	156,80	50,00
Honoraires avocat-es / Erelonen advocaten	10.849,75	9.343,21	10.000,00
Secrétariat social / Sociaal secretariaat	2.450,63	2.060,24	2.700,00
Bureaux de comptabilité / Boekhoudkantoren	5.370,61	3.898,02	5.000,00
Assurance incendie / Brandverzekering	105,33	100,44	110,00
Remboursements notes de frais / Terugbetaling onkostennota's	11.172,11	9.360,58	10.000,00
Éditions Le Linguiste / Uitgave De Taalkundige	2.063,05	1.966,25	2.000,00
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	0,00	907,50	500,00
Petits cadeaux / Kleine geschenken	928,84	1.893,17	1.000,00
Publication Moniteur belge / Publicatie Belgisch Staatsblad	162,99	157,91	175,00
Cotisations groupements professionnels / Lidgelden beroepsver.	8.052,19	8.555,18	8.200,00

Frais réunions OA / Kosten vergaderingen BO	3.319,17	(1)	2.500,00
Frais teambuilding commissions / Kosten teambuilding commissies	172,00	(1)	300,00
Frais de réception et d'activités / Onthaalkosten en kosten activiteiten	(1)	50.778,84	(1)
Autres frais généraux / Andere algemene kosten	4.019,12	533,61	600,00
Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen			
Employé-es – Appointements / Bedienden – Lonen	28.199,56	26.412,94	x
Pécule de vacances employé-es / Vakantiegeld bedienden	4.594,89	2.570,62	x
Cotisations ONSS sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	4.447,38	4.563,08	x
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	139,60	117,03	
Frais de service médical / Medische dienst	236,52	289,32	240,00
Frais forfaitaires / Forfaitaire kosten	600,00	550,00	650,00
Indemnités de télétravail / Telewerkvergoeding	900,00	975,00	900,00
Indemnités connexion internet / Internetvergoeding	240,00	260,00	240,00
Amortis. et réductions de valeur sur immo. corporelles / Afschr. en waardevermind. op mat. vaste act.			
Dotations aux amo sur immo. corp. / Afschr. op mat. vaste activa	1.504,03	1.504,03	1.504,03
Autres charges d'exploitation / Andere exploitatiekosten			
Charges d'exploitation non récurrentes / Eenmalige bedrijfskosten	377,18	0,00	0,00
Charges financières / Financiële kosten			
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	212,90	289,88	300,00
Totaux / Totalen	156.569,32	174.444,78	

Recettes-dépenses / Inkomsten-Uitgaven	-16.738,91	-27.268,30	
-----------------------------------------------	-------------------	-------------------	--

(1) Jusqu'en 2024 compris, les dépenses liées aux « Activités » et aux réunions de l'OA ont été comptabilisées sous le compte global « Frais de réception ». À partir de 2025, ces frais sont ventilés de manière à mieux imputer les frais aux activités et réunions correspondantes.

(1) Tot en met 2024 werden de uitgaven die verband houden met de 'activiteiten' en de vergaderingen van de OA geboekt onder de algemene post 'ontvangstkosten'. Vanaf 2025 worden deze kosten uitgesplitst, zodat ze beter kunnen worden toegerekend aan de desbetreffende activiteiten en vergaderingen.

2.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01-01-25	31-12-25	Différence / Verschil
ING compte courant/zichtrekening	5.105,17	3.748,02	-1.357,15
ING compte d'épargne/spaarrekening	37.937,72	30.116,16	-7.821,56
Caisse/Kassa	261,06	109,27	-151,79
Solde disponible au 1^{er} janvier 2026		33.973,45	
Saldo beschikbaar op 1 januari 2026			

2.2.3 Remarques concernant l'exercice 2025 et perspectives pour 2026 Opmerkingen over 2025 en vooruitzichten voor 2026

Nous enregistrons sur l'exercice 2025 un résultat négatif, mais la perte a été sensiblement réduite par rapport à celle encaissée en 2024.

En 2025 comme en 2024, nous avons eu de nombreuses dépenses liées à l'organisation de formations et d'événements, les équipes respectives s'étant montrées une fois de plus très dynamiques. Côté formations, le bilan financier est positif, et tout indique qu'il le restera en 2026.

Chaque année, la CBTI organise par ailleurs plusieurs activités permettant aux membres de se retrouver et de réseauter, ou destinées à représenter ou à promouvoir notre association à l'extérieur... Ces événements ne sont pas organisés dans le but de réaliser un profit. Nous sommes une association sans but lucratif, et il est donc normal et souhaitable qu'un certain nombre d'initiatives soient prises au bénéfice des membres ou servent le rayonnement de l'association, et non ses caisses. Il s'agit de la Nouvelle Année doublée de l'événement consacré aux meilleurs mémoires, de l'assemblée générale et de son « after », de la journée des bénévoles... À cet égard, l'exercice 2025 a été marqué par le 70^e anniversaire de notre association, un événement que nous avons souhaité fêter comme il le mérite. Sur le plan des événements, 2026 s'annonce sensiblement plus modeste, puisque aucune activité exceptionnelle (genre anniversaire) n'est prévue. Par ailleurs, nous recherchons en 2026 des formules d'activités moins coûteuses, histoire de remettre le navire tout à fait à flots.

Après avoir hérité d'une série de problèmes comptables, nous avons changé de fiduciaire fin 2023. Celle-ci a été contrainte de réimputer chaque mouvement, chaque fournisseur, chaque « client », les données reçues du bureau précédent n'étant pas fiables. Il s'en est suivi un net alourdissement de la facture comptable (et encore : le bureau en question nous a fait cadeau d'un grand nombre d'heures !).

Toujours sur le plan comptable, nous avons préparé en 2025 le passage à la facturation électronique, que nous avons mise en place au 1^{er} janvier 2026, comme la loi nous l'a imposé. Après une étude minutieuse des différentes options, nous avons adopté un outil de précomptabilité (Billit, pour ne pas le citer). Ce système permettant de relier directement les différents mouvements au logiciel de notre bureau comptable, nous en avons profité pour revoir intégralement le plan comptable de l'association, et l'aligner sur la réalité de nos activités.

L'adoption du système de précomptabilité représente à l'interne un gain de temps précieux et limite les erreurs. Par ailleurs, elle se traduira par une réduction des frais comptables extérieurs. La mise en place du nouveau plan comptable facilitera également l'analyse de l'évolution des différents frais et recettes dans le temps. Ces initiatives représentent, dans un premier temps, un coût qui nous permettra cependant à l'avenir de travailler à meilleur compte. Il s'agit donc, en quelque sorte, d'un « investissement » dans le fonctionnement futur de l'association.

Pour alléger encore nos frais de fonctionnement, nous misons

notamment sur une réduction des frais liés aux réunions de l'organe d'administration. Nous avons en effet décidé en cours d'année 2025 de nous

retrouver dans une salle moins coûteuse et de tenir une réunion sur deux en distanciel (économies au niveau de la salle, du catering et des déplacements).

We boeken over het boekjaar 2025 een negatief resultaat, maar het verlies is aanzienlijk kleiner dan dat van 2024.

Net als in 2024 hebben we in 2025 veel uitgaven genoteerd voor het organiseren van opleidingen en evenementen, waarbij de respectieve teams zich opnieuw zeer dynamisch hebben getoond. Wat de opleidingen betreft, is de financiële balans positief en alles wijst erop dat dit ook in 2026 zo zal blijven.

Elk jaar organiseert de BKVT een aantal activiteiten om de leden de kans te geven samen te komen en te netwerken, of om onze beroepen naar buiten toe te vertegenwoordigen of te promoten. Deze evenementen worden niet georganiseerd met het oog op winst. Wij zijn een vereniging zonder winstoogmerk, en het is dan ook normaal en wenselijk dat een aantal initiatieven wordt genomen ten voordele van de leden of om de vereniging te promoten, niet om de kassa te spijsen. Het gaat onder andere om het Nieuwjaarsevent met de uitreiking van de Prijs voor de Beste Masterproef, de algemene vergadering gevolgd door een informele bijeenkomst, de vrijwilligersdag, enz. In dit verband stond het boekjaar 2025 in het teken van het 70-jarig jubileum van onze vereniging, een gebeurtenis die we op gepaste wijze wilden vieren. Wat evenementen betreft, belooft 2026 aanzienlijk bescheidener te worden, aangezien er geen uitzonderlijke activiteiten (zoals een jubileum) op het programma staan. Bovendien zijn we in 2026 op zoek naar goedkopere

activiteitenformules, om het schip weer helemaal op koers te krijgen.

Nadat we een reeks boekhoudkundige problemen hadden geërfd, zijn we eind 2023 van boekhoudkantoor veranderd. Dit kantoor zag zich genoodzaakt elke transactie, elke leverancier en elke 'klant' opnieuw in te voeren, aangezien de gegevens die we van het vorige kantoor hadden ontvangen onbetrouwbaar waren. Dit leidde tot een aanzienlijke stijging van de boekhoudkosten (en dan nog: het kantoor in kwestie heeft ons een groot aantal uren cadeau gedaan!).

Eveneens op boekhoudkundig vlak hebben we in 2025 de overstap naar elektronische facturering voorbereid, die we per 1 januari 2026 hebben doorgevoerd, zoals de wet ons voorschreef. Na een grondige analyse van de verschillende opties hebben we gekozen voor een pre-boekhoudprogramma (Billit, om geen namen te noemen). Aangezien dit systeem het mogelijk maakt om de verschillende transacties rechtstreeks te koppelen aan de software van ons boekhoudkantoor, hebben we van de gelegenheid gebruik gemaakt om het boekhoudplan van de vereniging volledig te herzien en af te stemmen op de realiteit van onze activiteiten.

De invoering van het facturatiesysteem levert intern een aanzienlijke tijdswinst op en beperkt het aantal fouten. Bovendien zal dit leiden tot een vermindering van de externe boekhoudkosten. De invoering van het nieuwe boekhoudplan zal ook de

analyse van de evolutie van de verschillende kosten en inkomsten in de tijd vergemakkelijken. Deze initiatieven brengen in eerste instantie kosten met zich mee, maar zullen ons in de toekomst in staat stellen om goedkoper te werken. Het gaat dus in zekere zin om een 'investering' in de toekomstige werking van de vereniging.

Om onze werkingskosten nog verder te verlagen, rekenen we met name op een vermindering van de kosten die verband houden met de vergaderingen van het bestuursorgaan. We hebben namelijk in de loop van het jaar 2025 besloten om in een goedkopere zaal bijeen te komen en om één op de twee vergaderingen online te houden (besparingen op het vlak van zaalhuur, catering en verplaatsingen).

Caroline Coppens (FR & NL)

2.3 Vertalerspool / Pool de traduction

Pour ses documents à usage interne et externe, la CBTI peut compter sur l'aide d'un pool de bénévoles, qui traduisent et révisent depuis et vers le français, le néerlandais, l'allemand et l'anglais. Outre des documents utiles au fonctionnement interne de l'association, le pool traduit des articles pour *Le Linguiste*, des publications pour les réseaux sociaux et le site Internet, des communiqués de presse, ainsi que des documents relatifs aux activités organisées par la CBTI.

Sous la houlette de Laetitia Palmaerts depuis 2024, les 50 bénévoles du pool ont traduit plus de 61 700 mots en 2025, dont 60 % vers le néerlandais, 24 % vers l'anglais (dont les discours des 10 ans du registre national des traducteurs et interprètes jurés) et 13 % vers le français.

Voor haar documenten voor intern en extern gebruik kan de BKVT rekenen op de hulp van een pool van vrijwilligers, die vertalen en reviseren van en naar het Frans, Nederlands, Duits en Engels. Naast documenten die dienen voor de interne werking van de vereniging, vertaalt de pool artikels voor *De Taalkundige*, publicaties voor de sociale netwerken en de website, persberichten, en voor documenten over activiteiten die de BKVT organiseerde.

Onder het toezien van Laetitia Palmaerts die deze rol sinds 2024 opneemt, vertaalden de 50 vrijwilligers van de pool in 2025 meer dan 61.700 woorden, waarvan 60% naar het Nederlands, 24% naar het Engels (o.a. de toespraken ter gelegenheid van de 10de verjaardag van het Nationaal

La grande majorité des textes étant écrits en français, les bénévoles néerlandophones sont extrêmement prisés. Ce déséquilibre linguistique entraîne aussi des délais de réponse parfois problématiques. Si les membres de la CBTI sont en droit d'attendre de leur association qu'elle réagisse rapidement, dans le même temps, il reste compliqué de trouver des collègues qui veulent et peuvent se charger de traductions urgentes, réalisées de surcroît gracieusement.

Quoi qu'il en soit, nous tenons à saluer le travail considérable effectué par ces bénévoles dévoués. Si vous souhaitez prêter main-forte au pool de traduction, prenez votre clavier et écrivez-nous à pool@translators.be.

Register voor beëdigde vertalers en tolken) en 13% naar het Frans.

Omdat het merendeel van de teksten in het Frans is opgesteld, zijn Nederlandstalige vrijwilligers erg gegeerd. Dit onevenwicht in de taalrollen zorgt ervoor dat er soms heel laat respons komt, en dat is problematisch. Hoewel de leden van de BKVT het recht hebben te verwachten dat hun vereniging snel reageert, is het terzelfder tijd nog steeds een huzarenstukje om collega's te vinden die dringende vertalingen willen en kunnen aannemen, en die dit onbezoldigd doen.

In elk geval willen we deze geëngageerde vrijwilligers in de bloemetjes zetten voor hun harde werk. Wil je de vertalerspool een handje helpen? Vlieg dan als de bliksem naar je toetsenbord en stuur een e-mail naar pool@translators.be.

Laetitia Palmaerts
(Vertaling: Helena Vansynghel)

2.4 Tolkenpool / Pool des interprètes

En 2025, le pool des interprètes de la CBTI a assuré l'organisation de l'interprétation lors de l'assemblée générale ainsi que de la fête des 70 ans de la CBTI. Le pool souhaite adresser un remerciement tout particulier aux interprètes et étudiant·es qui se sont porté·es bénévoles et ont mis leurs compétences professionnelles au service de l'association avec engagement et disponibilité.

In 2025 stond de vertalerspool van de BKVT in voor de organisatie van het tolkwerk tijdens zowel de algemene vergadering als de 70e verjaardag van de BKVT. De pool dankt met name de tolken en studenten die hun beroeps-competenties vrijwillig ten dienste hebben gesteld van onze vereniging.

Afin de poursuivre ses activités et de répondre aux besoins futurs, le pool des interprètes souhaite accueillir de nouvelles personnes, en particulier des interprètes disposant de la combinaison linguistique néerlandais-français. Toute personne intéressée par cette démarche solidaire et souhaitant contribuer activement à la vie de la CBTI est invitée à prendre contact par courriel à l'adresse : lauraelena.pascu@outlook.com.

Om haar activiteiten verder te zetten en in te spelen op de toekomstige behoeften, is de pool op zoek naar nieuwe mensen, vooral tolken met de combinatie Nederlands-Frans. Iedereen die zich geroepen voelt en actief wil bijdragen aan de werking van de BKVT, wordt uitgenodigd om contact op te nemen met lauraelena.pascu@outlook.com.

Laura-Elena Pascu
(Vertaling: Martine De Bruyn)

3 VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN

RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL

3.1 Nationale contacten / Rayonnement national

3.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

Le samedi 15 mars, la Chambre belge des traducteurs et des interprètes tenait son assemblée générale à l'hôtel Martin's Brussels EU, juste en face de la Commission européenne.

Les membres se sont montrés satisfaits du travail de l'organe d'administration, auquel ils ont accordé la décharge après des échanges très interactifs sur les différents projets réalisés et en cours.

Quatre membres remettaient leur mandat en jeu et ont été réélus : Isabelle Collard avec 57 voix sur 63, Caroline Coppens avec 62 voix sur 63, Patrick Rondou avec 59 voix sur 63 et Jenny Vanmaldeghem avec 61 voix sur 63.

Le nouvel organe d'administration est composé comme suit :

Op zaterdag 15 maart hield de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken haar algemene vergadering in hotel Martin's Brussels EU, tegenover de Europese Commissie.

De leden waren tevreden over het werk van het bestuursorgaan, aan wie zij kwijting gaven na een zeer interactieve gedachtewisseling over de verschillende projecten die werden afgerond en die nog lopen.

Vier leden stelden zich opnieuw kandidaat en werden herverkozen: Isabelle Collard met 57 van de 63 stemmen, Caroline Coppens met 62 van de 63 stemmen, Patrick Rondou met 59 van de 63 stemmen en Jenny Vanmaldeghem met 61 van de 63 stemmen.

Het nieuwe bestuursorgaan is als volgt samengesteld:

ORGANE D'ADMINISTRATION / BESTUURSORGAAN		board@cbti-bkvt.org
Max De Brouwer	Président / Voorzitter	president@cbti-bkvt.org
Jenny Vanmaldeghem	Vice-présidente (FR), communication Vicevoorzitter (FR), communicatie	vice-president@cbti-bkvt.org
Jeroen Steel	Vice-président (NL), admissions Vicevoorzitter (NL), toelatingen	vicevoorzitter@cbti-bkvt.org
Patrick Rondou	Secrétaire général, Bremer Runde Secretaris-generaal, Bremer Runde	secgen@cbti-bkvt.org
Caroline Coppens	Trésorière / Penningmeester	accounts@cbti-bkvt.org
Arjan Kwakkenbos	Formations, commission IA Opleidingen, commissie AI	trainings@cbti-bkvt.org
Isabelle Collard	Assurances, ressources humaines, FIT Verzekeringen, human resources, FIT	assurances@cbti-bkvt.org
Francis Auquier	LinguaJuris (Commission Traducteurs et Interprètes jurés), Réseau franco-anglais LinguaJuris (Commissie Beëdigd vertalers en tolken), Frans-Engels netwerk	tij-bvt@cbti-bkvt.org

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Helena Vansynghel)

3.1.2 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken

Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

Op vrijdag 31 januari 2025 reikte de BKVT naar jaarlijkse gewoonte de prijs voor de beste masterproef uit tijdens een ceremonie in hotel MGallery Le Louise in Brussel.

Dit initiatief heeft tot doel de wisselwerking tussen de BKVT en de universiteiten die een vertaal- of tolkopleiding aanbieden te bevorderen.

De drie laureaten die door de jury werden geselecteerd, gaven elk een presentatie van hun masterproef en beantwoordden de vragen van de toehoorders in de zaal.

De jury kende de hoofdprijs toe aan François Petit van de Université de Mons voor zijn masterproef *Politesse linguistique en interprétation de dialogue: étude expérimentale. Analyse du travail de figuration de l'étudiant-interprète en interaction et considérations didactiques*.

De tweede prijs ging naar Chahrazed Jendoubi van de Université catholique de Louvain – Louvain School of Translation and Interpreting, voor haar onderzoek met als titel *Les éléments culturels en situation d'interprétation. Comment et quand gérer les codes culturels en interprétation biactive français-langue*

des signes de Belgique francophone (LSFB) ?

De derde prijs werd uitgereikt aan Mara Lenders van de Vrije Universiteit Brussel, voor haar masterproef *Synenergizing Subtitling: The Age of Co-Existence of AI and Human Expertise*.

Daarnaast werd een Publieksprijs toegekend: de aanwezigen konden stemmen op de presentatie die hen inhoudelijk en naar vorm het meest had

aangesproken. Dit jaar kwam Chahrazed Jendoubi van de Université catholique de Louvain – Louvain School of Translation and Interpreting als winnaar uit de bus.

De plechtigheid werd gevolgd door de nieuwjaarsreceptie en het diner van de BKVT.

De BKVT bedankt en feliciteert de laureaten, evenals de niet-geselecteerde kandidaten, voor hun interessante en kwaliteitsvolle werk.



Fidèle à la tradition, la CBTI a décerné le prix du meilleur mémoire le vendredi

31 janvier 2025, lors d'une cérémonie organisée à l'hôtel MGallery Le Louise à Bruxelles.

Cette initiative vise à promouvoir les échanges entre la CBTI et les universités proposant une formation en traduction ou en interprétation.

Les trois lauréats sélectionnés par le jury ont, tour à tour, présenté leur mémoire et répondu aux questions du public présent dans la salle.

Le 1^{er} prix a été attribué à François Petit de l'Université de Mons pour son mémoire *Politesse linguistique en*

interprétation de dialogue : étude expérimentale. Analyse du travail de figuration de l'étudiant-interprète en interaction et considérations didactiques.

Le 2^e prix est revenu à Chahrazed Jendoubi de l'Université catholique de Louvain – Louvain School of Translation and Interpreting, pour son travail intitulé *Les éléments culturels en situation d'interprétation. Comment et quand gérer les codes culturels en interprétation biactive français-langue des signes de Belgique francophone (LSFB) ?*

Le 3^e prix a été décerné à Mara Lenders de la Vrije Universiteit Brussel, pour son mémoire *Synenergizing Subtitling: The Age of Co-Existence of AI and Human Expertise*.

Un Prix du public a également été remis. Récompensant la présentation jugée la plus convaincante tant par son contenu que par sa forme, il a été attribué à Chahrazed Jendoubi de l'Université catholique de Louvain – Louvain School of Translation and Interpreting.

La cérémonie a été suivie par la réception et le dîner de Nouvel An de la CBTI.

La CBTI adresse encore une fois ses félicitations aux lauréats ainsi qu'aux candidats non retenus pour leur travail remarquable et captivant.

Annemie Wynen

(Traduction : Nina Hosseini)

3.1.3 De 70e verjaardag van de BKVT / Les 70 ans de la CBTI

Le vendredi 16 mai, la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) a célébré ses 70 années d'existence lors d'un événement marquant, riche en échanges, en émotions et en souvenirs. Cette journée, organisée au Crowne Plaza Brussels Airport, a rassemblé membres, partenaires, anciennes et actuelles figures dirigeantes, ainsi qu'un large public venu saluer l'engagement de plusieurs générations au service de la cause associative, de la défense des métiers de la traduction et de l'interprétation et des professionnel·les qui les exercent.

Dès 16 h 30, le public a été accueilli par le président de la CBTI, Max De Brouwer, qui a ouvert les festivités par un mot de bienvenue chaleureux. Dans une allocution empreinte de reconnaissance et de dynamisme, il a rappelé les valeurs de l'association, son rôle crucial dans la défense des métiers de la traduction et de l'interprétation, et l'importance de faire vivre une structure qui défend avec constance les droits de ses membres.

Chris Durban, figure de proue du secteur de la traduction, est ensuite montée sur scène pour délivrer un discours inspirant et souligner le rôle essentiel des associations professionnelles. Avec justesse et conviction, elle a mis en lumière la vitalité de la vie associative, les

défis et opportunités à relever, non sans glisser, çà et là, quelques notes d'humour et anecdotes dont elle a le secret.



Débat sur les intérêts sociaux et économiques des freelances

Le programme s'est poursuivi avec un débat captivant entre le président de la CBTI, Max De Brouwer, et les représentants des organisations faitières partenaires : Bernard Jacquemin, président de l'Unplib, Anton Smagghe, secrétaire général de la Federatie Vrije Beroepen, et Christophe Wambersie, secrétaire général du Syndicat Neutre pour Indépendants. Ensemble, ils ont abordé les enjeux cruciaux de la défense des droits économiques des freelances, en soulignant la nécessité d'un statut mieux adapté et d'une coordination interassociative renforcée. Le tout, sous la modération de notre collègue Arjan Kwakkenbos et de Christophe Wambersie.

Ce moment d'échange a permis de rappeler que, face aux défis actuels, l'union fait toujours la force, même (et surtout) chez les freelances.

De 1955 à nos jours : une rétrospective vivante



Le secrétaire général de la CBTI, Patrick Rondou, a ensuite pris la parole pour retracer l'histoire de l'association depuis sa création en 1955. Appuyé par une sélection de documents d'archives et de photos d'époque, il a su insuffler à cette rétrospective un ton à la fois émouvant et drôle.

Certaines anecdotes, notamment celle des membres qui prenaient le train jusqu'à Bruxelles pour venir consulter des ouvrages de référence à la bibliothèque de la CBTI, ont provoqué quelques éclats de rire dans l'assemblée tout en illustrant les réalités de terrain des collègues de l'époque.

Table ronde des ancien·nes président·es

Pour clore cette journée, une table ronde a réuni plusieurs ancien·nes président·es de la CBTI : Doris Grollmann, Agnès Feltkamp, Ludovic Pierard, Rita Roggen, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele et l'actuel président, Max De Brouwer. Sous la houlette de notre membre Muriel Mattiussi-Kirchhof, modératrice du jour, chacun·e a pris la parole pour revenir sur les moments marquants de sa présidence, évoquant les réussites, les obstacles surmontés et les leçons apprises. Au cours des

interventions, un fil rouge s'est tissé : celui de la passion, de l'engagement désintéressé et de la conviction que la défense des freelances et de leurs droits est une mission noble, certes exigeante, mais ô combien gratifiante. Dans un esprit de transmission, les ancien·nes président·es ont également livré quelques conseils à l'attention des futur·es administrateur·trices.

Conclusion

Cette journée d'anniversaire fut un moment à la fois festif, réflexif et porteur d'avenir. Les échanges riches et les souvenirs partagés témoignent de la vitalité de l'association, de sa capacité à se renouveler sans renier ses valeurs.

Après un délicieux repas, l'événement s'est achevé sur une note plus légère avec une soirée dansante, venue clore la journée dans une ambiance détendue et chaleureuse. Cette parenthèse festive a permis à toutes et tous de partager un moment de convivialité, fidèle à l'esprit associatif qui caractérise la CBTI : une communauté soudée, joyeuse et résolument tournée vers l'humain.



En soufflant ses 70 bougies, la CBTI ne regarde pas uniquement derrière elle, mais se projette résolument vers l'avenir avec un enthousiasme intact, un engagement collectif renforcé et, il faut bien l'avouer, une certaine élégance à défier le temps. Une grande dame qui a encore de belles années devant elle !

Op vrijdag 16 mei vierde de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) haar

70e verjaardag tijdens een opmerkelijk evenement vol uitwisselingen, emoties en herinneringen. Deze dag, die plaatsvond in de Crowne Plaza Brussels Airport, werd bijgewoond door leden, partners, voormalige en huidige voorzitters en een ruim publiek, om ode te brengen aan het engagement van meerdere generaties die zich inzetten voor het doel van de vereniging: verdediging van de vertaal- en tolkberoepen en de professionals die ze uitoefenen.

Vanaf 16.30 uur werd het publiek onthaald door de voorzitter van de BKVT, Max De Brouwer, die het feest opende met een warm welkomstwoord. In zijn toespraak vol erkenning en dynamiek wees hij op de waarden van de vereniging, haar cruciale rol in de verdediging van de vertaal- en tolkberoepen, en de noodzaak van een structuur die de rechten van de leden onvermoeibaar verdedigt.

Chris Durban, een absoluut boegbeeld uit de vertaalwereld, hield vervolgens een inspirerend betoog waarin ze de belangrijke rol van beroepsverenigingen benadrukte. Met precisie en overtuiging wierp ze haar licht op de vitaliteit van het verenigingsleven, de uitdagingen en kansen die we moeten grijpen, hier en daar doorspekt met de haar typerende humor en anekdotes.

Debat over de sociale en economische belangen van freelancers

Het programma ging verder met een interessant debat tussen de voorzitter van de BKVT, Max De Brouwer, en vertegenwoordigers van partnerorganisaties: Bernard Jacquemin, voorzitter van de Unplib, Anton Smagghe, secretaris-generaal van de Federatie Vrije

Beroepen, en Christophe Wambersie, secretaris-generaal van het Neutraal Syndicaat voor Zelfstandigen. Ze bespraken de cruciale uitdagingen bij de verdediging van de economische rechten van freelancers en wezen op de noodzaak van een beter aangepast statuut en meer coördinatie tussen verenigingen. Onze collega Arjan Kwakkenbos en Christophe Wambersie waren de moderatoren van dienst.



Eendracht maakt nog altijd macht: dat is tijdens deze uitwisseling nog maar eens gebleken, zelfs (en vooral) bij freelancers.

Van 1955 tot nu: een levendige terugblik

Daarna nam de algemeen secretaris van de BKVT, Patrick Rondou, het woord. Hij schetste de geschiedenis van de vereniging sinds de oprichting in 1955. Aan de hand van een aantal documenten en foto's uit de oude doos bracht hij een ontroerend en grappig overzicht.

Sommige anekdotes, zoals die van de leden die de trein naar Brussel namen om referentiewerken te raadplegen in de bibliotheek van de BKVT, werkten op de lachspieren van de toehoorders, maar toonden ook in welke omstandigheden de collega's destijds moesten werken.

Rondetafelgesprek met oud-voorzitters

Als afsluiting was er een rondetafelgesprek met verschillende oud-voorzitters van de BKVT: Doris Grollmann, Agnès Feltkamp, Ludovic Pierard, Rita Roggen, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele en de huidige

voorzitter, Max De Brouwer. Onder de leiding van lid Muriel Mattiussi-Kirchhof, moderator van de dag, haalden ze herinneringen op aan de meest opvallende elementen uit hun voorzitterschap: de behaalde successen, de overwonnen hindernissen en de



geleerde lessen. Doorheen al die getuigenissen liep een rode draad: die van de passie, de belangeloze inzet en de overtuiging dat de verdediging van de freelancers en hun rechten een nobele missie is, weliswaar veeleisend, maar o zo voldoende. Tot slot gaven de oudvoorzitters nog wat tips en tricks voor toekomstige bestuurders.

Besluit

Deze verjaardag was een feestelijke dag met de blik op de toekomst. De rijke uitwisselingen en de gedeelde herinneringen getuigen van de levendigheid van de vereniging, van haar kracht om zichzelf opnieuw uit te vinden zonder afbreuk te doen aan haar waarden.

Na een heerlijke maaltijd werd de toon wat informeler en konden de aanwezigen de beentjes losgooien op de dansvloer – een ontspannen en warme afsluiter van de dag. Het was de gelegenheid voor iedereen om gezellig samen te zijn, trouw aan de geest van verbinding van de BKVT: een hechte, vrolijke en resoluut mensgerichte gemeenschap.

De BKVT heeft nu 70 kaarsjes uitgeblazen, maar blikt niet alleen terug: ze kijkt vol vertrouwen naar de toekomst met onverminderd enthousiasme, versterkt gezamenlijk engagement en, toegegeven, een zekere elegantie die de tand des tijds doorstaat. Een grote dame die nog veel mooie jaren voor de boeg heeft!

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

3.1.4 Dag van de Vertaler / Journée mondiale de la traduction

Zoals elk jaar vierde de BKVT-CBTI ook in 2025 de Internationale Dag van de Vertaler. Op vrijdag 26 september trokken we naar Stad Mechelen om er de patroonheilige van de vertalers en tolken, Sint-Hiëronymus, in het zonnetje te zetten.

's Ochtends kwamen we samen in Het Predikheren, de magnifieke stadsbibliotheek, voor een *Unconference*. Die heeft weinig gemeen met een klassieke conferentie: de thema's komen

van de deelnemers zelf en worden in kleine groepen besproken. Dat leidde tot boeiende gesprekken over de relevante



vaardigheden van taalprofessionals in een veranderende wereld, de rol van de BKVT, samenwerkingsmogelijkheden, en uiteraard AI.

Tijdens de pauzes was er voldoende tijd voor een babbel, al dan niet met een drankje en zoete versnapering erbij. We sloten het eerste deel van de dag af met een hartverwarmend soepje en heerlijk buffet van broodjes en salades, die in het prachtige decor van het voormalige klooster zowaar nog lekkerder smaakten.

In de namiddag stond cultuur voorop. Tijdens een wandeling met de gidsen van Visit Mechelen leerden we de stad en haar rijke geschiedenis beter kennen. Dankzij de verwijzingen naar taal en literatuur werd er een link gelegd met onze beroepen, maar ook de 'klassieke' verhalen over de legende van de

Comme chaque année, la CBTI a célébré la Journée internationale de la traduction. Le vendredi 26 septembre, nous nous sommes rendus à Malines pour honorer le saint patron des traducteur·rices et interprètes, saint Jérôme.

Dans la matinée, nous nous sommes réunis au Predikheren, la magnifique bibliothèque communale, pour une *unconference*. À la différence d'une conférence classique, ce sont les participant·es qui proposent les thèmes abordés, qui sont ensuite discutés en petits groupes. De quoi mener des discussions passionnantes sur les compétences pertinentes des linguistes que nous sommes dans un monde en mutation, le rôle de la CBTI, les possibilités de collaboration et, bien sûr, l'IA.

Les pauses étaient propices à des moments d'échanges autour d'un bon

Maneblussers en het Opsinjoorke kwamen aan bod.

Na de rondleiding voerde een elektrisch bootje van Rederij Malinska ons langs brouwerijen, historische gebouwen en luxeappartementen. De deelnemers genoten niet alleen van het uitzicht, maar ook van de hapjes en drankjes (waaronder een Mechels biertje), een traktatie van de BKVT-CBTI. Zelfs de zon was af en toe van de partij!

Van sightseeing krijg je honger, dus sloten we de dag af in restaurant SAVA, waar we de innerlijke mens versterkten met een assortiment koude en warme tapas.

Ervaringen delen, hapjes delen... Misschien was 'delen' wel het thema van Sint-Hiëronymus 2025?

café et de viennoiseries. Nous avons terminé la première partie de la journée par un lunch convivial, sublimé par le décor impressionnant de cet ancien couvent magnifiquement transformé.

L'après-midi était consacré à la culture. Lors d'une promenade avec les guides de Visit Mechelen, nous avons pu en découvrir davantage sur la ville de Malines et sa riche histoire. Les références à la langue et à la littérature ont rendu la visite encore plus intéressante pour notre groupe de linguistes, sans oublier les anecdotes sur la légende des Maneblussers et de la statue de l'Opsinjoorke.

Après la visite guidée, un bateau électrique de la Rederij Malinska nous a conduit·es le long des brasseries, des bâtiments historiques et des appartements de luxe. Les participant·es ont pu profiter non seulement de la vue, mais aussi d'un apéritif en toute

convivialité (avec une bière locale), offert par la CBTI. Même le soleil était au rendez-vous de temps en temps !



Et comme les visites touristiques ouvrent l'appétit, nous avons terminé la journée au restaurant SAVA, où nous avons pu reprendre des forces avec un délicieux assortiment de tapas froides et chaudes.

Partage d'expériences, partage en toute convivialité autour d'un verre et d'une bonne table... Finalement, et si cette Saint-Jérôme 2025 avait pour thème le partage ?

Nicky Wijns

(Traduction: Jenny Vanmaldeghem)

3.1.5 Borrelavonden

Ook in 2025 vonden vele leden de weg naar onze borrelavonden op diverse locaties. Het concept blijft hetzelfde: bij een lekkere maaltijd en in een informele sfeer met collega's bijpraten over alles wat ons als vertalers en tolken bezighoudt. Elkaar beter leren kennen en netwerken horen daar ook bij

En 2025, de nombreux membres ont à nouveau participé aux différents *borrelavonden* organisés aux quatre coins du pays. Le concept est toujours le même : discuter avec des collègues, autour d'un bon repas et dans une ambiance informelle, de tout ce qui touche les métiers de la traduction et de l'interprétation. Apprendre à mieux se

natuurlijk. Dit jaar werden vijf borrelavonden georganiseerd: in Antwerpen (februari), Kortrijk (maart), Chimay (maart), Geldenaken (september) en Namen (november). En niet te vergeten: de borrelavonden van het Tolkenforum, die in maart en juni in Brussel plaatsvonden.

connaître et réseauter font bien sûr aussi partie du programme. Cette année, cinq *borrelavonden* ont égayé nos soirées : à Anvers en février, à Courtrai en mars, à Chimay en mars également, à Jodoigne en septembre et à Namur en novembre. Sans oublier les *borrelavonden* du Forum des interprètes, qui se sont tenus en mars et en juin à Bruxelles.

Annemie Wynen

(Traduction : Laetitia Palmaerts)

3.2 Internationale contacten / Rayonnement international

3.2.1 FIT

La CBTI a participé au Congrès statutaire de la FIT à Genève en septembre 2025. Le Congrès mondial, initialement prévu au Costa Rica (ANTIO), a été rapatrié à Genève faute de moyens et organisé directement par la FIT avec le soutien de l'OMPI. Le prochain Congrès mondial, dans trois ans, se tiendra au Pérou (décision prise lors du Congrès statutaire).

La présidente Alison Rodriguez (bilan 2022-2025) a insisté sur l'enjeu de l'IA et la nécessité pour la FIT de se renouveler. Parmi les avancées : révision juridique des statuts, ajout de l'espagnol comme langue officielle, création de FIT Afrique et de FIT Asie, et promotion des

De BKVT heeft in september 2025 deelgenomen aan het statutair congres van de FIT in Genève. Het wereldcongres, dat oorspronkelijk in Costa Rica (ANTIO) zou plaatsvinden, werd door een gebrek aan middelen verplaatst naar Genève en rechtstreeks georganiseerd door de FIT, met de steun van de WIPO. Het volgende wereldcongres, dat over drie jaar plaatsvindt, zal worden gehouden in Peru (deze beslissing is tijdens het statutaire congres genomen).

Voorzitter Alison Rodriguez (balans 2022-2025) wees op de uitdagingen van AI en de noodzaak voor de FIT om zichzelf opnieuw uit te vinden. Een greep uit de onderwerpen: juridische herziening van de statuten, toevoeging van het Spaans als officiële taal, oprichting van FIT Afrika

publications *Translatio* (blog) et *Babel* (revue). Des difficultés ont été mentionnées (démission du trésorier, fermeture du compte UBS).

Les priorités à venir portent sur une gouvernance renforcée, une communication plus claire, davantage de transparence, la solidarité et le dynamisme, avec plus de poids donné aux régions.

Enfin, des élections ont eu lieu : Guillaume Deneufbourg a été remercié pour son travail et sa nomination à la présidence de FIT Monde a été annoncée en fin de Congrès ; l'UPTIJ a été élue membre associée, avec 16 autres associations.

en FIT Azië, en promotie van de *Translatio*-publicaties (blog) en *Babel* (tijdschrift). Een aantal problemen werden vermeld (ontslag van de penningmeester, afsluiting van de UBS-rekening).

De prioriteiten voor de toekomst zijn: een versterkte governance, een duidelijkere communicatie, meer transparantie, solidariteit en dynamiek, waarbij meer gewicht komt te liggen bij de regio's.

Tot slot werden er verkiezingen gehouden: Guillaume Deneufbourg werd bedankt voor zijn werk, en op het einde van het congres werd zijn benoeming voor het voorzitterschap van FIT World aangekondigd; de BBVT werd verkozen tot geassocieerd lid, samen met 16 andere verenigingen.

Isabelle Collard
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

3.2.2 EULITA

Membre fondateur de la « European Legal Interpreters and Translators Association » (EULITA), la CBTI envoie traditionnellement une délégation à ses événements annuels, qui se tiennent tour à tour dans différentes villes d'Europe.

En 2025, la 15^e conférence et assemblée générale de l'EULITA s'est tenue les 4 et 5 avril à Ljubljana, en Slovénie, dans le très beau cadre de la faculté de droit de l'université de Ljubljana.



Intitulée *L'insoutenable légèreté de l'utilisation de la traduction/interprétation automatique et générée par IA en milieu judiciaire*, la conférence a été entièrement consacrée à l'intelligence artificielle et à son impact sur la traduction et l'interprétation et, partant, les métiers représentés par la CBTI. Au fil des contributions des différents orateurs invités, qui ont tenté de faire le tour de la question dans le contexte judiciaire, la conférence a permis de se rendre compte que le sujet est étudié depuis de nombreuses années par des organismes aussi divers que le monde académique, le Conseil de l'Europe et les instances de l'Union européenne, dont l'Agence des droits fondamentaux, pour n'en citer que quelques-uns. Le cadre réglementaire de l'IA en Europe a ainsi été abordé, notamment sous l'angle de la charte éthique européenne d'utilisation de l'intelligence artificielle dans les systèmes

judiciaires de la CEPEJ (Commission européenne pour l'efficacité de la justice du Conseil de l'Europe), de même que la situation dans différents pays, comme la République tchèque, la Grèce et l'Allemagne.

Il a été relevé que la perception de l'IA est en train d'évoluer auprès des parties concernées, en particulier des autorités européennes et du secteur de la traduction et de l'interprétation : après un premier choc laissant l'impression que l'intelligence artificielle allait signer l'arrêt de mort des métiers de la traduction et de l'interprétation et une première réaction soit de subjugation, soit de rejet – si ce n'est les deux –, l'IA n'est plus considérée comme une solution miracle, mais comme un outil dont il est nécessaire de bien connaître les défauts pour pouvoir s'en saisir et ne pas laisser le secteur aux seules mains d'entreprises technologiques qui ont d'autres préoccupations que la qualité et la justesse, pour ne pas parler de l'amour du métier.

La conférence de l'EULITA est couplée à son assemblée générale annuelle, qui a eu lieu l'après-midi du deuxième jour. La représentation de la CBTI a été assurée par l'auteur de ce rapport, prenant le relais de Rita Roggen, régulière au rendez-vous depuis 2015.

Pour la CBTI, une adhésion à l'EULITA et une participation à ses événements annuels permettent de nouer des liens avec des associations sœurs et, partant, de s'enquérir de la situation du métier dans les différents pays d'Europe. Inversement, partager l'expérience qu'elle a acquise dans ses contacts avec les autorités judiciaires de Belgique lui permet également de rayonner à l'international et de se poser en association de référence dans le secteur

de la traduction et de l'interprétation en milieu judiciaire.

Pour autant, l'EULITA ne se résume pas exclusivement à ces événements annuels : son comité exécutif se réunit toute l'année et peut lancer l'une ou l'autre initiative, comme la consultation menée en avril-mai sur la future norme ISO TS 25368 relative aux traductions certifiées à l'usage des milieux judiciaires et des autorités publiques.

Le 20 novembre, elle a organisé une réunion informelle par visioconférence sur les tentatives d'introduire la traduction et l'interprétation assistée par IA dans les procédures administratives et judiciaires, dans l'intention de rédiger et de publier un avis sur la question avant la fin de l'année.

Als medeoprichter van EULITA (*European Legal Interpreters and Translators Association*) vaardigt de BKVT traditioneel een delegatie af naar de jaarlijkse evenementen van deze vereniging, die beurtelings in een andere Europese stad worden georganiseerd.

In 2025 werd Ljubljana in Slovenië als locatie uitgekozen voor de 15e conferentie en algemene vergadering van EULITA. Deze vonden op 4 en 5 april plaats in het bijzonder mooie kader van de rechtsfaculteit van de universiteit van Ljubljana.

Met als titel *The Unbearable Lightness of introducing Machine & AI-generated Translation/Interpreting to Legal Settings* stond de conferentie volledig in het teken van artificiële intelligentie en de impact ervan op vertaal- en tolkwerk, en dus ook op de beroepen die de BKVT vertegenwoordigt. Naarmate de verschillende sprekers alle facetten van dit onderwerp in de gerechtelijke context belichtten, werd duidelijk dat dit al vele

De même, entre octobre et décembre, le comité exécutif a souhaité actualiser les informations dont l'association disposait sur la situation et l'éventuel statut des traducteurs et interprètes judiciaires ainsi que sur le cadre législatif de la profession dans les différents pays européens, la dernière initiative en la matière datant de 2020. La CBTI a fourni toutes les informations requises pour la Belgique sur la base des informations et de l'expérience recueillies par sa commission LinguaJuris. Les fiches de pays ainsi établies (les *LIT Country Information*) devraient faire l'objet d'une publication sur le site internet de l'association européenne : www.eulita.eu.

jaren wordt bestudeerd door uiteenlopende organisaties zoals de academische wereld, de Raad van Europa en EU-instanties zoals het Bureau voor de grondrechten, om er maar enkele te noemen. Het regelgevende kader voor AI in Europa kwam ook aan bod, meer bepaald in het kader van het Europees ethisch handvest over het gebruik van artificiële intelligentie in gerechtelijke systemen, opgesteld door de CEPEJ (Commission européenne pour l'efficacité de la justice) van de Raad van Europa. Daarnaast werd dieper ingegaan op de situatie in verschillende landen, zoals Tsjechië, Griekenland en Duitsland.

De betrokken partijen, en vooral de Europese autoriteiten en de vertaal- en tolksector, beginnen stilaan anders over AI te denken. Na de eerste schokgolf waarbij de indruk ontstond dat AI de doodsteek betekende voor de vertaal- en tolkberoepen, en na een eerste reactie van blinde betovering of afwijzing – of beide – wordt AI niet meer als een mirakeloplossing beschouwd, maar als

een tool waarvan de tekortkomingen goed gekend moeten zijn om ermee aan de slag te kunnen. Gaandeweg ontstond ook de overtuiging dat het geen goed idee is om de sector volledig over te leveren aan technologiebedrijven, die andere prioriteiten hebben dan kwaliteit en nauwkeurigheid, om nog maar te zwijgen over de liefde voor het vak.



De EULITA-conferentie wordt steevast gevolgd door de jaarlijkse algemene vergadering, die op de tweede dag in de namiddag plaatsvond. De BKVT werd vertegenwoordigd door de auteur van dit verslag. Hij nam de fakkel over van Rita Roggen, die sinds 2015 regelmatig op de afspraak was.

Dankzij het lidmaatschap van EULITA en de deelname aan de jaarlijkse evenementen kan de BKVT de banden met zusterorganisaties aanhalen en nagaan hoe de situatie voor vertalers en tolken is in andere Europese landen. Omgekeerd kan de BKVT ook de ervaring delen die ze heeft opgedaan bij haar contacten met de Belgische gerechtelijke autoriteiten, en zich zo op het internationale toneel profileren als een

toonaangevende vereniging in de sector van gerechtsvertalen en -tolken.

Maar bij EULITA staat meer op het programma dan deze jaarlijkse evenementen: het uitvoerend comité komt het hele jaar door bijeen en kan diverse initiatieven nemen. Een voorbeeld hiervan was in april-mei de raadpleging over de toekomstige ISO TS 25368-norm die verband houdt met beëdigde vertalingen voor gerechtelijke en openbare instanties.

Op 20 november werd via videoconferentie informeel vergaderd over de pogingen om AI-ondersteunde vertaling en vertolking in te voeren in administratieve en gerechtelijke procedures, met de intentie om vóór het einde van het jaar een advies in dit verband op te stellen en te publiceren.

Van oktober tot december werkte het uitvoerend comité ook aan een update van de beschikbare informatie over de situatie en het eventuele statuut van de gerechtsvertalers en -tolken, en over het wetgevende kader voor het beroep in de verschillende Europese landen, want het laatste initiatief op dit vlak dateert al van 2020. De BKVT heeft alle nodige informatie verstrekt voor België, op basis van de informatie en ervaringen die haar commissie *LinguaJuris* had verzameld. Het is de bedoeling dat de zo opgestelde landenfiches (de *LIT Country Information*) worden gepubliceerd op de website van de Europese vereniging: www.eulita.eu.

Francis Auquier
(Vertaling: Annemie Wynen)

3.2.3 Frans-Duits netwerk / Réseau franco-allemand

« J'aime Genève, où je suis né, et je la chéris d'autant plus que je la crois heureuse », écrivait Jean-Jacques Rousseau. C'est dans cet esprit qu'a eu lieu, du 3 au

5 octobre 2025, la 31^e rencontre du Réseau franco-allemand, réunissant à Genève quelque 90 traductrices, traducteurs et interprètes travaillant avec l'allemand et le français.

Comme chaque année, la rencontre associait séminaire, visites, moments conviviaux et échanges professionnels. La richesse culturelle de Genève se reflétait dans le programme proposé le vendredi et le dimanche, offrant un large éventail d'activités : la visite du CERN, l'un des plus grands laboratoires scientifiques du monde, suivie d'une rencontre avec son service de traduction, la visite du Musée international de la Croix Rouge et du Croissant Rouge, du groupe DSM Firmenich, leader mondial des fragrances et arômes, la visite de l'Organisation internationale du Travail, du Musée Patek Philippe, retraçant l'histoire de l'horlogerie et de la manufacture genevoise, une balade consacrée au lien entre Genève et l'eau ou encore une visite guidée plus classique de la ville, proposée en allemand et en français.

Le volet gastronomique occupait également une place de choix. Le dîner de retrouvailles s'est tenu à l'Auberge de la Mère Royaume autour d'une fondue traditionnelle, suivi d'un quiz inspiré de la carte postale officielle de la rencontre. Le dîner de gala du samedi soir s'est déroulé dans le cadre moderne et chaleureux de la Brasserie des Halles de l'Île.

Le séminaire du samedi, organisé à la Faculté de Traduction et Interprétation de l'Université de Genève, constituait le cœur de la rencontre. Il a été ouvert par Mathilde Fontanet, codirectrice du Département de traduction, qui a évoqué les défis posés par l'essor de l'IA dans les



métiers linguistiques. Les interventions ont ensuite abordé des thématiques variées : le PIM (*Product Information Management*) et ses conséquences pour la traduction, une réflexion du collectif IA-lerte générale sur la désinformation liée à l'IA, les défis de la traduction de toponymes orographiques, une comparaison des législations successorales française, belge et allemande, l'analyse des sous-titres de la série suisse *Tschugger* et la présentation de la traduction française du roman *Die Caran d'Ache Saga: Von Genf in die Welt*, retraçant l'épopée de la célèbre marque genevoise.

À l'instar des rencontres précédentes, cette édition genevoise a allié découvertes et échanges. La prochaine rencontre se tiendra à Lyon, fin octobre 2026. Tous les linguistes travaillant avec l'allemand et le français sont cordialement invité-es. La date exacte ainsi que toutes les informations utiles seront communiquées sur [Groups.io](https://groups.io).

Contacts RFA : Roland Lousberg et Muriel Mattiussi-Kirchhof, rfa@translators.be

“Ik hou van Genève, waar ik geboren ben, en ik koester de stad des te meer omdat ik denk dat ze gelukkig is”, schreef Jean-Jacques Rousseau. In die geest vond van 3 tot 5 oktober 2025 de 31e bijeenkomst van het Frans-Duits

netwerk plaats: een 90-tal vertalers en tolken die het Duits en het Frans als werktalen hebben, kwamen samen in Genève.

Naar jaarlijkse gewoonte was de bijeenkomst een combinatie van een seminarie, bezoeken, gezellige

momenten en professionele gedachtewisseling. De culturele rijkdom van Genève kwam ruim aan bod in het programma van vrijdag en zondag, met een brede waaier van activiteiten: een bezoek aan het CERN, een van de grootste wetenschappelijke laboratoria ter wereld, gevolgd door een ontmoeting met de vertaaldienst van het CERN; een bezoek aan het Internationaal Museum van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan; de groep DSM Firmenich, wereldleider in geuren en aroma's; een bezoek aan de Internationale Arbeidsorganisatie, het Museum Patek Philippe, met een overzicht van de geschiedenis van de uurwerkindustrie en het ambacht in Genève; een wandeling met als thema de link tussen Genève en het water; en een eerder klassieke rondleiding door de stad, zowel in het Duits als in het Frans.



Ook aan het gastronomische luik was gedacht. Het gezamenlijke diner vond plaats in de Auberge de la Mère Royaume, waar de aanwezigen konden genieten van een traditionele fondue, gevolgd door een quiz rond de officiële postkaart van de bijeenkomst. Het galadiner op zaterdagavond ging door in de moderne en gezellige Brasserie des Halles de l'Île.

Het seminarie op zaterdag, dat werd georganiseerd door de Faculteit Vertalen en Tolken van de Universiteit van Genève, vormde de kern van de bijeenkomst. Het werd geopend door Mathilde Fontanet, codirecteur van het Departement Vertalen, die dieper inging op de uitdagingen die de opkomst van AI in taalberoepen met zich meebrengt. Vervolgens waren er bijdragen over diverse thema's: PIM (*Product Information Management*) en de gevolgen ervan voor de vertaalsector; een algemene reflectie van het collectief IA-lerte over desinformatie in AI-context; de uitdagingen van de vertaling van orografische plaatsnamen; een vergelijking van de erfrechtwetgeving in Frankrijk, België en Duitsland; een analyse van de ondertitels van de Duitse reeks *Tschugger* en een presentatie van de Franse vertaling van de roman *Die Caran d'Ache Saga: Von Genf in die Welt*, het verhaal van het beroemde Geneefse kleurpotlodenmerk.

Net als bij de vorige bijeenkomsten was er ook tijdens deze editie in Genève plaats voor zowel ontdekken als van gedachten wisselen. De volgende bijeenkomst vindt plaats eind oktober 2026 in Lyon. Alle taalkundigen met Duits en Frans als werktalen zijn van harte uitgenodigd. De precieze datum en alle nuttige informatie zullen worden meegedeeld via Groups.io.

Contactpersonen RFA: Roland Lousberg en Muriel Mattiussi-Kirchhof, rfa@translators.be

Roland Lousberg
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

3.2.4 Bremer Runde

In 2025 vonden er binnen de Bremer Runde geen fysieke bijeenkomsten en geen vergaderingen op afstand plaats. De uitwisseling tussen de vertegenwoordigers van beroepsverenigingen uit de Duitstalige landen verliep uitsluitend via berichten op het platform Groups.io en via bilaterale contacten.

Uit deze contacten bleek dat alle betrokken verenigingen momenteel met gelijkaardige structurele en

organisatorische uitdagingen worden geconfronteerd. De Bremer Runde bleef daardoor functioneren als een informeel netwerk voor informatie-uitwisseling.

In de loop van het jaar werd er geen enkele uitnodiging voor een fysieke of onlinebijeenkomst gelanceerd. De BKVT bleef via deze beperkte maar gerichte contacten op de hoogte van de situatie en de aandachtspunten binnen de zusterverenigingen in de Duitstalige regio's.

En 2025, aucune réunion physique ni rencontre à distance n'a été organisée dans le cadre de la Bremer Runde. Les échanges entre les représentants des associations professionnelles des pays germanophones se sont limités à des messages via la plateforme Groups.io ainsi qu'à des contacts bilatéraux.

Ces échanges ont montré que l'ensemble des associations concernées est confronté à des défis structurels et

organisationnels similaires. La Bremer Runde a ainsi continué à fonctionner comme un réseau informel d'échange d'informations.

Aucune invitation à une rencontre en présentiel ou en ligne n'a été lancée au cours de l'année. Par le biais de ces contacts ciblés, la CBTI est restée informée de la situation et des préoccupations des associations partenaires dans les régions germanophones.

Patrick Rondou (NL & FR)

3.2.5 Engels-Frans netwerk / Réseau anglo-français

Outre la traditionnelle campagne d'adhésion au forum du réseau FrenchNet de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) du Royaume-Uni aux mois de mai et de juin pour permettre aux membres de la CBTI ayant l'anglais et le français dans leurs langues de travail de participer à des échanges avec leurs collègues britanniques et français, le réseau anglo-français de la CBTI a pris un nouvel essor en 2025 avec l'organisation d'événements propres ou parrainés lui donnant un peu plus de chair.

Rebaptisé « réseau anglo-français » ou « RAF » au cours de l'année pour en développer les activités en Belgique, le réseau anglophile de la CBTI entend organiser des rencontres et des événements à l'intention des amoureux de la langue anglaise, qu'ils soient francophones ou néerlandophones. La participation à ses activités n'est pas restreinte, mais est ouverte aux passionnés de langues et de cultures, pourvu que la langue anglaise en soit le pivot.

Ainsi, le 17 juin, plusieurs membres particulièrement aventureux ont eu le plaisir d'aller assister à un stand-up, seul en scène typiquement britannique, au Black Sheep d'Ixelles, une initiative de Başak Balkan, toujours à l'affût de sorties culturelles sortant des sentiers battus.

Ensuite, le RAF a apporté son soutien à deux événements proposés par Julian Hale au Press Club : un « Franglais Day » le 14 juillet, pour une contre-soirée fêtant plus de 100 ans d'entente cordiale et dix siècles d'amour fou, et un « language event on Danish » le 16 décembre, qui a été l'occasion de creuser les similarités entre le danois et l'anglais, de s'intéresser à l'épopée des Vikings, d'explorer la culture danoise populaire sous l'angle de la langue, avec force étymologies et quelques anecdotes, comme à l'habitude.

In 2025 is het Engels-Franse netwerk van de BKVT heropgeleefd. Zoals vanouds kunnen leden die met Engels en Frans werken in mei en juni intekenen op het FrenchNet-forum van het Britse Institute of Translation and Interpreting (ITI) om in contact te komen met collega's uit Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk. Maar daar bleef het niet bij: het BKVT-netwerk is vorig jaar opengebloeid dankzij eigen en gesponsorde evenementen.

In de loop van het jaar is het netwerk omgedoopt tot het 'Engels-Franse netwerk' (of RAF van het Franse 'Réseau anglais-français') om zo zijn activiteiten in België verder uit te bouwen met bijeenkomsten voor al wie zich aangesproken voelt door de Engelse taal, of die belangstelling nu uit Nederlandstalige dan wel Franstalige hoek komt. Alle taal- en cultuurliefhebbers mogen deelnemen,

Dans l'objectif de continuer à organiser des rencontres culturelles en Belgique pour les amateurs de la langue anglaise, le RAF pourrait se voir bientôt rebaptisé à nouveau en laissant tomber le « français » de son nom, hérité du « FrenchNet » de l'ITI, pour mieux attirer tous les amateurs d'anglais, quelle que soit leur langue maternelle.

Sur le plan organisationnel, Isabelle Collard a pris, en fin d'année, le relais d'Aline Chauvier avec l'idée de mettre sur pied des activités culturelles régulières. Elle est donc désormais la nouvelle coordinatrice du réseau anglophile de la CBTI, aux côtés de Francis Auquier et, toujours ponctuellement, de Başak Balkan.

zolang het Engels de verbindende factor is.

Zo zakten op 17 juni enkele uitermate avontuurlijke leden af naar de Black Sheep in Elsene voor een typisch Britse solostand-upvoorstelling. Het initiatief kwam van Başak Balkan, die altijd te vinden is voor een culturele uitstap met een hoekje af.

Daarnaast schaarde het Engels-Franse netwerk zich achter twee evenementen van Julian Hale in de Press Club. Zo was er op 14 juli, als eigenzinnige tegenhanger van de klassieke nationale feestdag, een Franglais Day ter ere van meer dan 100 jaar 'entente cordiale' en tien eeuwen stormachtige fascinatie in beide richtingen. Op 16 december volgde dan weer een 'language event on Danish' om de verwantschap tussen het Deens en het Engels te verkennen, stil te staan bij de Vikinggeschiedenis en de Deense populaire cultuur te benaderen door een

taalkundige bril, met veel etymologische inzichten en, zoals altijd, smakelijke anekdotes.

Om de culturele bijeenkomsten in België verder uit te bouwen voor liefhebbers van het Engels wordt er inmiddels zelfs overwogen het netwerk binnenkort alweer een andere naam te geven. Het woord 'Frans', dat is overgeërfd van het FrenchNet van het ITI, zou daarbij kunnen wegvallen, zodat het duidelijker is dat iedereen met een voorliefde voor het

Engels welkom is, ongeacht de moedertaal.

Ook achter de schermen was er trouwens beweging. Aan het einde van het jaar gaf Aline Chauvier namelijk de fakkel door aan Isabelle Collard, die regelmatig culturele activiteiten wil organiseren. Isabelle treedt voortaan op als coördinatrice van het netwerk voor Engelsminnende BKVT-leden, aan de zijde van Francis Auquier en, wanneer de gelegenheid zich voordoet, Başak Balkan.

Francis Auquier
(Vertaling: Goran Van Cauwenberghe)

4 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

4.1 Federatie Vrije Beroepen (FVB)

De bestuursvergaderingen verliepen bij de Federatie Vrije Beroepen in 2025 uitsluitend fysiek. Afgelopen jaar waren er 4 bestuursvergaderingen, en 2 algemene vergaderingen, een fysiek en een online.

De Dag van het Vrije Beroep op 18 november stond in het teken van *De vrije beroeper als veilige haven*. Agnès Feltkamp was sessievoorzitter voor een boeiende break-outsessie over discretie en het beroepsgeheim. De drie onderwerpen waren: *Een nieuwe visie op het beroepsgeheim in de zorg* door Anne-Sophie Versweyvelt (KU Leuven), *Dreigt discretie als deugd verloren te gaan?* door Peter Venmans (auteur van *Discretie*), *De impact en rol van het beroepsgeheim in relatie met de fiscus* door Prof. Dr. Michel Maus (advocaat BloomTax).

Deze dag, waarvoor ook leden van de BKVT waren uitgenodigd en onze voorzitter ook aanwezig was, ging door in Quartier Papier, Fabrieksstraat 55-59, 1930 Zaventem. Er was een zeer interessante plenaire zitting met ethisch hacker Reinart Van de Cruys, die de aanwezige notarissen, advocaten en boekhouders de davers op het lijf joeg met zijn demonstratie hoe makkelijk het is om gegevens te verzamelen over personen, waarmee hun accounts gehackt kunnen worden. We vingen achteraf opmerkingen op als “Ik zal dan toch eindelijk maar eens die updates binnenhalen” en “Mijn wachtwoord moet ik dringend aanpassen”. We mogen evenwel veronderstellen dat we onder

vertalers en tolken over het algemeen genoeg op de hoogte zijn van de fundamentele beveiligingsmaatregelen.

De BKVT was aanwezig bij één sectorevent op 25 maart, waar ex-minister Koen Geens als keynotespreker ons heeft ingewijd in de toestand van de federale begroting. Waarop stand-up comedian Bert Gabriëls zijn onverbloemde gedacht heeft gegeven over de Belgische politiek.

Onder de vrije beroepen verkeert ons beroep in de bijzondere situatie dat een aantal beoefenaren een ‘gereguleerd vrij beroep’ uitoefenen, namelijk de beëdigd vertalers en tolken. De toetreding tot die categorie van ons beroep is beschermd en de deontologie en het toezicht zijn bij wet geregeld. De andere vertalers en tolken beoefenen wel een vrij beroep, maar de toegang is niet bij wet geregeld (een ‘vrij vrij beroep als het ware). De reglementering van de beëdigd vertalers zou kunnen helpen als opstap naar een reglementering voor het gehele beroep. Indien de BKVT dit pad zou willen betreden, kan FVB daarbij helpen met advies en knowhow.

Door het lidmaatschap van de BKVT bij de FVB hebben onze leden het recht om aan activiteiten van Unizo deel te nemen tegen dezelfde voorwaarden als leden van Unizo. Tevens hebben we toegang tot de gehele website zoals leden, gewoon vragen aan de vertegenwoordigers.

Voor 2026 is het Jaartheme *Versterking gezocht*: ondanks de razendsnelle

technologische evolutie blijven veel vrije beroepen echt mensenwerk, en dat is ook net hun kracht. Advies op mensenmaat? Daar zijn natuurlijk ook mensen voor nodig. En dus: versterking gezocht. Op alle fronten.

Sinds de terugtrekking van Els Govaerts als vertegenwoordiger van de BKVT in de

algemene vergadering, zoeken we naar een vervanger voor haar. Wie geïnteresseerd is, mag zich bij de huidige vertegenwoordiger in het bestuursorgaan van FVB aanmelden.

Meer over de FVB op www.federatievrijeberoepen.be.

En 2025, les réunions de l'organe d'administration de la fédération flamande des professions libérales se sont toutes déroulées en présentiel. Au cours de l'année écoulée, l'organe d'administration s'est réuni quatre fois, et l'assemblée générale deux fois, une fois en présentiel et une fois en ligne.

La Journée des professions libérales du 18 novembre avait pour thème *La profession libérale comme havre de paix*. Agnès Feltkamp a présidé une passionnante session en petits groupes sur la discrétion et le secret professionnel. Les trois thèmes abordés étaient les suivants : *Une nouvelle vision du secret professionnel dans le secteur des soins de santé* par Anne-Sophie Versweyvelt (KU Leuven) ; *La discrétion en tant que vertu est-elle en voie de disparition ?* par Peter Venmans (auteur de *Discretie*) ; *L'impact et le rôle du secret professionnel dans les relations avec le fisc* par le Prof. Dr Michel Maus (avocat chez BloomTax).

Cette journée, à laquelle les membres de la CBTI étaient invité·es et à laquelle a assisté notre président, s'est déroulée au Quartier Papier, Fabrieksstraat 55-59, 1930 Zaventem. Une séance plénière très intéressante a été organisée avec le hacker éthique Reinart Van de Cruys, qui a fait frémir les notaires, avocats et comptables présents en leur démontrant à quel point il est facile de collecter des données sur des personnes afin de

pirater leurs comptes. Des commentaires tels que « Je vais finalement télécharger ces mises à jour » et « Je dois changer mon mot de passe de toute urgence » se sont fait entendre. Reste à supposer que les traducteur·rices et interprètes sont généralement suffisamment informés·es des principes de base en matière de sécurité.

La CBTI a assisté à un événement sectoriel le 25 mars, où l'ancien ministre Koen Geens, en tant qu'orateur principal, nous a initiés à la situation du budget fédéral. Le comédien Bert Gabriëls a ensuite donné son avis sans détours sur la politique belge.

Parmi les professions libérales, la nôtre présente la particularité de compter des praticien·nes exerçant une « profession libérale réglementée », à savoir les traducteurs, traductrices et interprètes juré·es. L'accès à cette catégorie de notre profession est protégé et ses déontologie et contrôle réglementés par la loi. Les autres traducteurs, traductrices et interprètes exercent une profession libérale dont l'accès n'est pas réglementé par la loi – une profession libérale « libre », en quelque sorte. La réglementation des traducteurs et traductrices juré·es pourrait servir de tremplin à la réglementation de l'ensemble de la profession. Si la CBTI souhaitait s'engager dans cette voie, la FVB pourrait l'aider par ses conseils et son savoir-faire.

L'adhésion de la CBTI à la FVB permet à nos membres de participer aux activités de l'Unizo dans les mêmes conditions que les membres de cette organisation. De plus, notre adhésion à la FVB nous donne accès à l'ensemble de son site web, il suffit d'en faire la demande aux représentants.

Pour 2026, le thème annuel est *À la recherche de renfort* : malgré l'évolution technologique fulgurante, de nombreuses professions libérales restent un travail véritablement humain, et c'est précisément là que réside leur force. Des

conseils à taille humaine ? Cela nécessite bien sûr de la main d'œuvre, et donc du renfort. Sur tous les fronts.

Depuis le retrait d'Els Govaerts en tant que représentante de la CBTI à l'assemblée générale de la FVB, nous sommes à la recherche d'un·e remplaçant·e. Toute personne intéressée peut poser sa candidature auprès de notre représentante au sein de l'organe d'administration de la FVB.

Pour plus d'infos sur la FVB, surfez sur www.federatievrijeberoepen.be.

Agnès Feltkamp

(Traduction : Jenny Vanmaldeghem)

4.2 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME)

De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken.

De Hoge Raad treedt op als spreekbuis van de zelfstandigen, vrije beroepen en kmo's. De Hoge Raad richt zijn adviezen aan de betrokken ministers alsook aan de minister die de Middenstand tot zijn bevoegdheid heeft. Hij kan geraadpleegd worden door een minister maar beschikt ook over een eigen initiatiefrecht. Zo kan hij steeds in volle onafhankelijkheid zijn standpunten vertolken. Als organisme van openbaar nut beschikt de Hoge Raad daartoe over een rechtspersoonlijkheid. Hij wordt geleid en beheerd door de

verenigingen van zelfstandige beroepsbeoefenaars.

Ook wij kunnen de Hoge Raad vragen om adviezen op te stellen ter attentie van ministers en overheidsinstellingen. In 2024 heeft de Hoge Raad op verzoek van de BKVT zo een nieuw advies opgesteld over de tarieven van de beëdigd vertalers en tolken. Dit om de eisen van de beroepsbeoefenaars in de vertaal- en tolkwereld bij te werken en af te stemmen op de veranderingen sinds 2017 in de wetgeving en de evolutie van de marktsituatie alsook de werkelijke werkomstandigheden van deze professionals. Het advies kan geraadpleegd worden op: [Advies- HRZKMO-tarieven-beëdigd-vertalers-en-tolken](#).

De BKVT heeft deelgenomen aan de algemene vergadering op 25 september voor de verkiezing van een nieuwe

vicevoorzitter. Op 25 november kwam was er een toelichting over administratieve vereenvoudiging in aanwezigheid van minister Vincent van Peteghem. “In aanwezigheid van een minister” betekent in feite dat de minister even langskomt, een woordje afleest, en dan verdwijnt. Zijn kabinetsmedewerkers blijven evenwel aanwezig en zijn aanspreekbaar.

Op 11 december werd de federale datastrategie uitgelegd door een studie bureau dat deze strategie heeft bestudeerd. De conclusie van de dag was

En tant qu’organe consultatif fédéral, le Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation. Il défend les intérêts des indépendants et des PME, notamment en émettant des avis à l’intention des responsables politiques belges et européens.

Le Conseil supérieur est le porte-parole des indépendants, des professions libérales et des PME. Ses avis sont adressés aux ministres concernés, ainsi qu’au ministre qui a les Classes moyennes dans ses compétences. Le Conseil peut être consulté par un ministre, mais il dispose également d’un droit d’initiative. Ainsi, il peut toujours exprimer ses points de vue en toute indépendance. En sa qualité d’institution d’utilité publique, le Conseil supérieur possède une personnalité juridique. Il est dirigé et géré par les associations professionnelles d’indépendants.

Nous pouvons également faire appel au Conseil supérieur pour la rédaction d’avis à l’attention de ministres ou d’institutions publiques. En 2024, à la demande de la CBTI, le Conseil supérieur a ainsi publié un nouvel avis sur les tarifs des

dat onze overheid beschikt over zeer veel data die nuttig gebruikt zouden kunnen worden en dat de overheidsdiensten hiervoor dringen een samenwerking moeten opzetten.

Isabelle Collard is ook aanwezig in de algemene vergadering van de Hoge Raad, maar niet als vertegenwoordiger van de BKVT, maar van UNPLIB, als plaatsvervanger voor Bernard Jacquemin, voorzitter van UNPLIB.

Zie ook: [Sectorcommissie 15 - Andere vrije en intellectuele beroepen](#).

traducteurs et interprètes jurés. L’objectif était d’actualiser les exigences des professionnels du secteur de la traduction et de l’interprétation et de les adapter aux changements législatifs intervenus depuis 2017, à l’évolution du marché et aux conditions de travail réelles de ces professionnels. Cet avis peut être consulté sur la page suivante : [Avis du CSIPME sur les tarifs des traducteurs et interprètes jurés](#).

La CBTI a participé à l’assemblée générale du 25 septembre 2025, lors de laquelle un nouveau vice-président a été élu. Le 25 novembre, une présentation sur la simplification administrative a eu lieu en présence du ministre Vincent van Peteghem. « En présence d’un ministre » signifie en fait que le ministre passe brièvement, lit un discours, puis disparaît. Ses collaborateurs restent toutefois présents et disponibles.

Le 11 décembre, la stratégie fédérale des données a été expliquée par un bureau d’études qui l’a analysée. Conclusion de la journée : nos pouvoirs publics disposent d’une grande quantité de données qui pourraient être utilisées de manière utile et les services publics

doivent de toute urgence mettre en place une collaboration à cet effet.

Isabelle Collard assiste également à l'assemblée générale du Conseil supérieur en tant que suppléante de Bernard Jacquemin, président de

l'UNPLIB, et non comme représentante de la CBTI.

Pour plus d'informations : [Commission sectorielle 15 - Autres professions libérales et intellectuelles](#).

Agnès Feltkamp & Francis Auquier
(Traduction : Laetitia Palmaerts)

5 SECTOR- EN TECHNISCHE COMMISSIES COMMISSIONS SECTORIELLES ET TECHNIQUES

5.1 Sectorcommissies / Commissions sectorielles

5.1.1 Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio

Commission sectorielle Traduction – Translatio

De sectorcommissie voor Vertalers Translatio heeft het afgelopen jaar opnieuw haar schouders gezet onder de technische commissie Universiteiten die de contacten met de universiteiten onderhoudt.

Daarnaast heeft de sectorcommissie enkele virtuele bijeenkomsten georganiseerd met als onderwerpen: mogelijke opleidingen rond creatief schrijven (als antwoord op de alomtegenwoordigheid van AI) en een mogelijke enquête rond de behoeften van de vertalers binnen de BKVT. Aangezien de technische commissie Opleidingen al een bevraging had uitgestuurd, werd besloten hierop voort te bouwen en de collega's bij te staan met het verwerken van de resultaten.

Translatio heeft op 14 januari 2025 samengezeten met vertegenwoordigers van Be.Translators (BOSA). Dit is een community die bestaat uit de vertaal- en tolkdiensten van een reeks Belgische overheidsdiensten (federaal, regionaal en lokaal) en organisaties verbonden aan de Belgische overheidssector. Het doel van de bijeenkomst was om samenwerkingsmogelijkheden met de vertaalafdelingen van de overheidsdiensten te bekijken. Het totaal aantal vertalers en tolken van alle overheidsdiensten samen bedraagt ongeveer 250 personen. Op korte termijn impliceert deze samenwerking dat de

BKVT en BOSA elkaars communicatiekanalen kunnen gebruiken om bijvoorbeeld informatie over opleidingen en andere nuttige informatie te delen. Daarnaast wil Translatio ook de kans benutten om de BKVT bij de verschillende diensten te gaan presenteren. Op langere termijn wordt er gekeken naar mogelijkheden om de vertalers en tolken van de overheidsdiensten en de overheidsdiensten zelf een lidmaatschap aan te bieden.

Op 30 januari 2025 vond er een virtuele bijeenkomst plaats tussen Translatio en de Belangenvereniging voor Audiovisuele Vertalers. De bedoeling was om samenwerkingsmogelijkheden in de toekomst te bekijken.

Op 31 januari 2025 werd het programma voor 2025 vastgesteld tijdens de ledenvergadering. Tijdens deze vergadering stonden volgende zaken op de agenda: behoefteanalyse van opleidingen, bespreken van de vereiste competenties van de hedendaagse vertalers, verder uitwerken van de contacten met interne vertaaldiensten (overheden en bedrijven) en verkiezing van een nieuw bestuur voor de commissie Translatio.

Op 8 december 2025 waren Max De Brouwer en Jeroen Steel te gast op de plenaire zitting van Be.Translators om de BKVT voor te stellen en een aanzet te

geven voor samenwerkingsmogelijkheden op het vlak van opleidingen, communicatie en een

eventuele lidmaatschap van de BKVT voor hun leden.

L'année dernière, la commission sectorielle Traduction Translatio a de nouveau apporté son soutien à la commission technique Universités, qui entretient des contacts avec les universités.

En outre, la commission sectorielle a organisé plusieurs réunions virtuelles ayant pour thèmes l'éventualité d'une formation à l'écriture créative (en réponse à l'omniprésence de l'IA) et la possibilité de mener une enquête sur les besoins des traducteurs au sein de la CBTI. La commission technique Formations ayant déjà envoyé une enquête, il a été décidé de s'appuyer sur celle-ci et d'aider les collègues à traiter les résultats.

Le 14 janvier 2025, Translatio a rencontré des représentants de Be.Translators (BOSA). Il s'agit d'une communauté qui regroupe les services de traduction et d'interprétation d'une série d'institutions publiques belges (fédérales, régionales et locales) et d'organisations liées au secteur public belge. L'objectif de la réunion était d'examiner les possibilités de collaboration avec les services de traduction des administrations. Le nombre total de traducteurs et d'interprètes, tous services publics confondus, s'élève à environ 250 personnes.

À court terme, cette coopération implique que la CBTI et BOSA puissent utiliser leurs canaux de communication

respectifs pour partager, par exemple, des informations sur les formations et d'autres sujets utiles. Par ailleurs, Translatio souhaite profiter de l'occasion pour présenter la CBTI dans les différents services. À plus long terme, des possibilités d'adhésion sont à l'étude pour les traducteurs et interprètes des administrations et les administrations elles-mêmes.

Une réunion virtuelle entre Translatio et l'Association d'intérêt pour les traducteurs audiovisuels a également eu lieu le 30 janvier 2025. L'objectif était d'examiner les possibilités de coopération à l'avenir.

Le 31 janvier 2025, l'assemblée des membres a adopté le programme 2025. Au cours de cette réunion, les questions suivantes étaient à l'ordre du jour : analyse des besoins en formation, discussion sur les compétences requises des traducteurs d'aujourd'hui, développement des contacts avec les services de traduction internes (gouvernements et entreprises) et élection d'un nouveau bureau pour la commission Translatio.

Le 8 décembre 2025, Max De Brouwer et Jeroen Steel ont été invités à la session plénière de Be.Translators pour présenter la CBTI et donner une impulsion aux possibilités de coopération en matière de formation, de communication et d'une éventuelle adhésion à la CBTI pour les membres de cette communauté.

Jeroen Steel (NL & FR)

5.1.2 Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence

En 2025, le Forum des interprètes de la CBTI a poursuivi ses activités, assurant la continuité des travaux et la représentation des interprètes au sein de la CBTI.

Le 17 mars, le Forum des interprètes a notamment organisé un *borrelavond* dédié à l'évolution du secteur de l'interprétation. Cette rencontre avait pour objectif de faire le point sur les développements récents de la profession et d'aborder le recours à l'intelligence artificielle dans la préparation des réunions d'interprétation. L'événement, ouvert tant aux membres qu'aux non-membres de la CBTI, a rassemblé de nombreux participants et a suscité des échanges riches et constructifs. Les discussions ont mis en évidence l'intérêt croissant pour ces thématiques ainsi que le besoin d'un espace de dialogue et de réflexion partagé.

Cette année a également marqué un changement d'équipe au sein du Forum des interprètes : en effet, Els Reyniers, Henri Naeyaert, Isabelle Fraipont et Nadine Sloomans ont décidé de passer le flambeau. Pour ce faire, le Forum a accompagné la transition vers une nouvelle équipe en veillant à l'organisation des élections du nouveau bureau. Un appel à candidatures a été lancé au printemps, suivi d'un scrutin électronique organisé entre le 30 mai et le 3 juin. Les heureuses élues sont : Alba Carvajal Lagarejo, Marie De Parzia et Laura-Elena Pascu. À cette occasion, la nouvelle équipe tient à remercier l'ancienne équipe pour son engagement, la qualité du travail accompli et leur appui dans la transition, qui ont permis d'aborder cette nouvelle étape dans les meilleures conditions.

Par ailleurs, un second *borrelavond* a été organisé le 30 juin, offrant aux membres

l'occasion de faire connaissance avec la nouvelle équipe dans un cadre convivial.

Enfin, dans un souci de fluidifier la communication et de renforcer les interactions entre membres, la nouvelle équipe a mis en place en octobre une communauté WhatsApp destinée aux interprètes du Forum. Structuré autour de plusieurs groupes thématiques (Discussion générale, Afterwork, Glossaires et Job Offers), cet outil facilite désormais les échanges d'informations, le partage de ressources et les opportunités professionnelles entre interprètes membres de la CBTI. Toute personne souhaitant rejoindre cette communauté et participer aux échanges est chaleureusement invitée à envoyer un courriel à l'adresse forum@cbiti-bkvt.org.

Mise à jour des normes ISO

Au cours de l'année 2025, les groupes de travail 2 et 3 du comité technique ISO/TC 37, Langage et terminologie, sous-comité SC 5, ont encore abattu un travail considérable. Pour rappel, le groupe de travail 2 (WG2) traite des services d'interprétation, tandis que le groupe de travail 3 (WG3) se penche sur les installations et équipements destinés aux services d'interprétation. Voici un aperçu des avancées réalisées.

WG2 – Interprétation en général

La norme ISO 18841 vise à la fois les interprètes en milieu social, les interprètes de conférence et les interprètes judiciaires. Elle explique les différentes étapes du processus, et précise les qualifications et compétences requises de la part des interprètes. De nouvelles recommandations sont également élaborées concernant l'interprétation à distance.

Certaines modifications proposées portaient plutôt sur des dispositions

contractuelles (accords en matière de droits d'auteur ou de force majeure) et ne pouvaient donc pas être intégrées dans la norme. L'une des annexes contient toutefois des recommandations pour les parties tierces (clients).

Une autre annexe se penche sur le bien-être des interprètes. Le Forum des interprètes de la CBTI a accordé beaucoup d'attention, ces dernières années, à cette thématique. Sur la base des connaissances ainsi acquises, nous avons proposé que, dans l'annexe consacrée à la charge émotionnelle et psychologique, des notions telles que la fatigue compassionnelle et le traumatisme secondaire soient mieux définies.

Des remarques sur la version provisoire ont pu être transmises en ce début d'année.

WG2 – Interprètes judiciaires

Une mise à jour de la norme relative aux interprètes judiciaires (ISO 20228) a débuté en 2025. Faute d'expertise et d'apports suffisants, cette norme n'est suivie que de loin.

WG3 – Environnement de travail des interprètes simultanés

La norme ISO 17651 est composée de quatre parties.

Les parties 1 et 2 sont consacrées, respectivement, aux cabines permanentes et aux cabines mobiles. Elles ont toutes deux été publiées en janvier 2024.

La partie 3 porte sur les hubs d'interprétation à distance. En notre qualité d'expert pour le Bureau de Normalisation (NBN), nous avons insisté sur la nécessité, pour les interprètes, d'avoir une bonne vue sur les orateurs, les présentations et leurs collègues.

L'importance des fenêtres, des écrans et de pouvoir voir au loin a également été soulignée. D'un point de vue pratique, différentes configurations possibles sont encore à l'étude afin de déterminer si le nombre de cabines doit être limité ou, au contraire, élevé.

Cette norme ISO 17651-3 est actuellement en phase finale. Après un vote sur le projet de texte final (FDIS), une prolongation du délai a été approuvée, car quelques points nécessitaient une concertation supplémentaire. La publication ne devrait plus tarder.

Enfin, la partie 4 a trait à l'interprétation en langue des signes. Cette norme a également bien progressé. Un nouveau projet de texte doit être voté en janvier 2026. Des remarques pourront ensuite être formulées.

WG3 – Exigences techniques pour l'interprétation simultanée

L'ISO 20109 est la norme technique pour l'interprétation simultanée et concerne les équipements audio et vidéo, les microphones, etc. Elle aborde également l'interprétation à distance.

Dans le cadre de cette norme, nous avons estimé qu'il était essentiel d'indiquer que, dans un contexte hybride, le niveau de qualité sonore visé devait être le même que lors des réunions physiques. Le texte évoque aussi la latence et la protection auditive, mais ces points mériteraient, selon nous, d'être approfondis.

La norme a été publiée en mai 2025. Cependant, il est possible qu'elle fasse l'objet d'une révision ou d'un amendement à court terme. À cette fin, les experts sont invités à proposer d'éventuelles améliorations. Affaire à suivre, donc...

In 2025 heeft het Tolkenforum van de BKVT zijn activiteiten voortgezet en op die manier gezorgd voor de continuïteit van de werkzaamheden en de vertegenwoordiging van de tolken binnen de BKVT.

Op 17 maart heeft het Tolkenforum een borrelavond georganiseerd, die gewijd was aan de evolutie van de tolkensector. Deze ontmoeting had als doel de recente ontwikkelingen van het beroep te overlopen en het gebruik van artificiële intelligentie bij de voorbereiding van tolkvergaderingen te bespreken. Het evenement, waarop zowel leden als niet-leden welkom waren, werd druk bijgewoond en het gonsde er van de rijke en constructieve gesprekken. Daaruit bleek de groeiende belangstelling voor deze thema's en de behoefte aan ruimte voor dialoog en samen nadenken.

Dit jaar vond er ook een wissel van de wacht plaats in het team van het Tolkenforum: Els Reyniers, Henri Naeyaert, Isabelle Fraipont en Nadine Sloomans hebben immers besloten de fakkel door te geven. Het Forum heeft de overgang naar een nieuwe ploeg begeleid en de verkiezingen van het nieuwe bureau georganiseerd. In de lente werd er een oproep gelanceerd, gevolgd door een elektronische stemming die werd georganiseerd tussen 30 mei en 3 juni. De verkozenen zijn: Alba Carvajal Lagarejo, Marie De Parzia en Laura-Elena Pascu. De nieuwe ploeg maakt van de gelegenheid gebruik om hun voorgangers te bedanken voor hun engagement, de kwaliteit van hun werk en hun steun bij de transitie, waardoor deze nieuwe fase in de beste omstandigheden kan worden aangevat.

Op 30 juni werd trouwens een tweede borrelavond georganiseerd, waar de leden in een ongedwongen sfeer kennis konden maken met de nieuwe ploeg.

Om de communicatie te vergemakkelijken en de interacties tussen de leden te versterken, heeft de nieuwe ploeg in oktober tot slot een WhatsApp-community opgericht, bedoeld voor de tolken van het Forum. Deze tool, die uit verscheidene thematische groepen bestaat (Algemene discussie, Afterwork, Woordenlijsten en Job Offers) vergemakkelijkt voortaan de uitwisseling van informatie, het delen van middelen en de professionele opportuniteiten tussen tolken die lid zijn van de BKVT. Wilt u zich graag bij deze gemeenschap aansluiten en meepraten? Stuur dan gerust een e-mail naar forum@cbti-bkvt.org.

ISO-Update

In de loop van 2025 werd er weer veel werk verzet binnen werkgroepen 2 en 3 van het technisch comité over taal en terminologie ISO/TC 37/SC 5. Ter herinnering: werkgroep 2 gaat over tolkdiensten, werkgroep 3 betreft voorzieningen en uitrusting voor tolkdiensten. Een overzicht.

WG2 – Tolken algemeen

ISO 18841 betreft zowel sociaal en gerechtstolken als conferentietolken. De norm licht de verschillende stappen in het proces toe en geeft uitleg bij de van tolken vereiste kwalificaties en vaardigheden. Ook worden nieuwe aanbevelingen m.b.t. tolken op afstand voorbereid.

Enkele voorgestelde wijzigingen hadden eerder betrekking op contractuele bepalingen (zoals afspraken over auteursrechten en force majeure), en konden om die reden niet worden opgenomen. In een van de bijlagen staan wel aanbevelingen voor derde partijen (zoals klanten).

Een andere bijlage gaat over het welzijn van tolken. Het Tolkenforum van de BKVT

heeft de voorbije jaren heel wat aandacht gehad voor dit thema. Vanuit de opgedane kennis hebben we een voorstel gedaan om in de bijlage rond emotionele en psychologische belasting meer duiding te geven bij begrippen als compassiemoeheid en secundaire traumatisering.

Rond de jaarwisseling kunnen opmerkingen worden geformuleerd op de tussentijdse ontwerptekst.

WG2 – Gerechtstolken

In 2025 werd gestart met een update van de norm rond gerechtstolken: ISO 20228. Door een gebrek aan expertise en input werd deze norm slechts vanaf de zijlijn opgevolgd.

WG3 – Werkomgeving van simultaantolken

ISO 17651 omvat 4 delen.

Delen 1 en 2 gaan respectievelijk over vaste en mobiele cabines. Beide normen werden in januari 2024 gepubliceerd.

Deel 3 gaat over hubs voor tolken op afstand. Vanuit onze rol als expert voor NBN hebben we de nadruk gelegd op het belang om als tolk een goed zicht te hebben op sprekers, presentaties en collega's. Het belang van vensters, schermen en in de verte kijken werd daarbij benadrukt. Uit praktische overwegingen wordt nu nog gekeken naar verschillende mogelijke configuraties, nl. met een beperkt of net een groot aantal cabines.

Momenteel zit ISO 17651-3 in de laatste fase. Na een stemming over de FDIS (de finale ontwerptekst) werd een verlenging van de termijn goedgekeurd, omdat voor enkele laatste punten nog extra overleg nodig was. De publicatie zal nu wellicht niet meer lang op zich laten wachten.

Deel 4, tenslotte, behandelt specifiek gebarentaaltolken. Ook deze norm is al ver gevorderd. In januari 2026 wordt er gestemd over een nieuwe ontwerptekst, en kunnen opmerkingen worden geformuleerd.

WG3 – Technische vereisten voor simultaantolken

ISO 20109 is de technische standaard op het vlak van simultaantolken en gaat over audio- en videoapparatuur, microfoons, e.d. Ook remote tolken komt hierin aan bod.

In het kader van deze norm vonden we het belangrijk om aan te geven dat in een hybride context dezelfde audiokwaliteit moet worden nagestreefd als voor fysieke vergaderingen. Ook latency en gehoorbescherming komen in de tekst aan bod, hoewel die punten volgens ons nog verder kunnen worden uitgediept.

De norm werd gepubliceerd in mei 2025, maar het is mogelijk dat er op vrij korte termijn al een herziening of amendement komt. Hiervoor worden de experts opgeroepen om eventuele verbeterpunten naar voren te schuiven. Wordt vervolgd dus...

Laura-Elena Pascu & Nadine Sloomans
(Vertaling/Traduction: Martine De Bruyn & Laetitia Palmaerts)

5.1.3 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris

LinguaJuris, la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés de la CBTI, a poursuivi en 2025 les projets entamés en 2024, avec plusieurs changements dans son fonctionnement.

Vadémécum du traducteur juré : une collaboration CBTI – Lextra Lingua

Avec un bureau composé de trois membres – Céline Maes, Gilles Plouvier et Francis Auquier –, la commission a commencé l'année en poursuivant sa collaboration avec Lextra Lingua sur le vadémécum du traducteur juré (TJ), un code de bonnes pratiques à appliquer aux traductions jurées.

Ce recueil de règles avec questions-réponses pratiques a fait l'objet d'une présentation en néerlandais lors d'un événement Lextra Lingua, puis d'une formation en français lors d'un webinaire CBTI en février.

Après avoir étudié sérieusement la question au sein du bureau en concertation avec l'organe d'administration et dans le cadre d'un sondage ouvert à tous ses membres TIJ, la CBTI a décidé d'abandonner l'idée d'une participation à un site commun avec Lextra Lingua pour de multiples raisons, à la fois pratiques et budgétaires.

Légalisation des traductions jurées destinées à l'étranger : un guide complet

Le début de 2025 a également été marqué par une réunion avec le service de légalisation du SPF Affaires étrangères et par la rédaction d'un article de fond, *Légalisation des traductions jurées destinées à l'étranger*, publié dans la bibliothèque du site. Rassemblant principes généraux, définitions et règles pratiques, tableau synthétique et

procédures, de même que liens vers les sites officiels des autorités concernées, ce guide fournit des informations complètes et entend répondre aux questions que se posent les traducteurs lorsqu'ils doivent faire légaliser leurs traductions jurées destinées à l'étranger.

Conférence Eulita sur l'intelligence artificielle et mobilisation pour la Justice

Après une conférence de l'Eulita consacrée à l'intelligence artificielle et à son incidence sur le métier de la traduction et de l'interprétation juridiques, l'attention de la commission et de ses membres a été mobilisée en grande partie par plusieurs manifestations et rassemblements des acteurs de la Justice, magistrats, experts et traducteurs et interprètes jurés, pour sensibiliser non seulement le monde politique, mais aussi la population, au besoin urgent d'accorder des moyens supplémentaires à la Justice, en situation chronique de déficit.



Réunions de concertation structurelle avec le SPF Justice

Après les élections fédérales de 2024, le changement de gouvernement et de personnel au sein du cabinet du ministre de la Justice, désormais aux mains de Mme Annelies Verlinden, a entraîné l'annulation de plusieurs réunions de concertation, ces réunions n'ayant repris qu'en septembre 2025, avec une deuxième en décembre.

Les problèmes de paiement sont malheureusement revenus au-devant de la scène, malgré une réaffectation de fonds pourtant prévue bien à temps et des moyens supplémentaires de près d'un milliard d'euros pour la législature promis à la Justice par M. De Wever, Premier ministre.

Les réunions avec le SPF Justice ont également été le théâtre de vives discussions sur les outils utilisés par les traducteurs jurés, en particulier ceux liés à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle. Des groupes de travail associant représentants du SPF Justice et associations professionnelles devraient étudier la question sans tabou, mais l'année s'est écoulée sans que ces groupes de travail voient le jour. La question des procédures de travail et des outils des traducteurs a fait l'objet d'une note rédigée par LinguaJuris en collaboration avec plusieurs « sages » de la CBTI et communiquée officiellement à la direction générale de l'organisation judiciaire.

L'automne a encore été ponctué d'une rencontre avec les présidents des commissions d'agrément, qui a été l'occasion d'en apprendre davantage sur le mode de travail de ces commissions et de relayer les préoccupations des traducteurs et interprètes jurés, en particulier celles et ceux dont le dossier est en attente de traitement.

Poursuite de la publication du bulletin d'information *Quid Novi, LinguaJuris* ?

La série des bulletins *Quid Novi, LinguaJuris* ? s'est trouvée complétée de deux nouveaux numéros, l'un paru en juillet-août et l'autre en décembre. Comme envisagé initialement, le bulletin rassemble dans un format pratique les différentes communications de la commission LinguaJuris (articles, avis,

notes) publiées au cours de la période qui précède sa diffusion, ainsi que des informations relatives au métier de TIJ, notamment celles en provenance des contacts établis avec le service du registre national, les responsables du bureau de taxation et la direction générale de l'organisation judiciaire.

Réunions plénières de la commission

Fidèle à une tradition maintenant bien établie, la commission LinguaJuris s'est réunie plusieurs fois au cours de l'année dans le cadre de rencontres plénières (tous les TIJ de la CBTI) : au Nouvel An de la CBTI, à la fin de l'année académique (en juin 2025 à Enghien) et à la mi-novembre. Ces réunions sont l'occasion pour les membres de se rencontrer et de débattre des questions d'actualité dans une atmosphère propice aux conversations ou à l'étude, en fonction des lieux choisis et des thèmes traités.

Départ et arrivée au sein du bureau

La fin de l'année a vu un des membres fondateurs du bureau, Gilles Plouvier, quitter la direction de la commission pour se régénérer et prendre un peu de distance. Il est vrai que les événements se succèdent bien souvent de manière effrénée en raison de la multiplication des situations dans lesquelles LinguaJuris doit agir ou réagir au bénéfice des professionnels de la traduction et de l'interprétation jurées. Wendy Asselberghs, présente de manière régulière aux réunions et rencontres de LinguaJuris depuis plusieurs années, a repris le flambeau et pourra se tourner plus naturellement encore vers les membres néerlandophones de la CBTI.

Situation au début 2026 et perspectives

Le bureau de la commission LinguaJuris entend poursuivre son travail en restant à l'écoute de ses membres, y compris lorsque des dossiers personnels

nécessitent une intervention auprès des autorités.

Soucieuse de répondre aux demandes des membres et de faciliter l'accès à l'information, la commission LinguaJuris a également ajouté plusieurs documents pratiques dans la bibliothèque du site et publié une page intitulée « Boîte à outils du TIJ » reprenant des liens et des informations pratiques.

L'équipe à la tête de la commission s'élargit également de manière informelle ou ponctuelle grâce à l'aide apportée par différents membres, selon leur disponibilité et leurs compétences. Ainsi,

LinguaJuris, de sectorcommissie van de beëdigd vertalers en tolken van de BKVT, heeft in 2025 voortgewerkt aan de projecten die in 2024 van start zijn gegaan, maar met enkele veranderingen.

Vademecum voor de beëdigd vertaler: samenwerking BKVT - Lextra Lingua

De commissie, met een bureau bestaande uit drie leden – Céline Maes, Gilles Plouvier en Francis Auquier –, is het jaar begonnen met het voortzetten van de samenwerking met Lextra Lingua aan het vademecum voor de beëdigd vertaler, een gids met goede praktijken voor beëdigde vertalingen.

Deze verzameling van regels in de vorm van praktische vragen en antwoorden werd voorgesteld in het Nederlands tijdens een evenement van Lextra Lingua en vervolgens tijdens een opleiding in het Frans in de vorm van een webinar van de BKVT in februari.

Na een grondige evaluatie van de kwestie binnen het bureau in overleg met het bestuursorgaan en na een enquête onder alle BVT's die lid zijn, heeft de BKVT besloten om af te zien van deelname aan

la rencontre LinguaJuris de fin d'année académique 2025-2026, en cours de préparation, est confiée à Manuelle Teller, qui se fait fort de concocter un programme à la fois studieux et touristique, à Liège.

Le bureau de LinguaJuris remercie tous les membres qui apportent ainsi leur contribution par leur présence aux réunions, leurs questions, leurs propositions et leur participation à la vie de la commission.

Pour toute information complémentaire : linguajuris@cbiti-bkvt.org

een gezamenlijke website met Lextra Lingua en dit om verschillende praktische en budgettaire redenen.

Legalisatie van beëdigde vertalingen bestemd voor het buitenland: een volledige gids

Begin 2025 vond ook een vergadering plaats met de dienst legalisatie van de FOD Buitenlandse Zaken op basis waarvan een achtergrondartikel *Legalisatie van beëdigde vertalingen bestemd voor het buitenland* werd geschreven dat in de bibliotheek van de website werd gepubliceerd. De gids bevat algemene principes, definities en praktische regels, een overzichtstabel en procedures alsook links naar de officiële websites van de betrokken instanties en biedt volledige informatie als antwoord op de vragen die vertalers zich stellen, als ze hun beëdigde vertalingen voor het buitenland moeten laten legaliseren.

Conferentie van Eulita over kunstmatige intelligentie en mobilisatie voor justitie

Na een conferentie van Eulita gewijd aan kunstmatige intelligentie en de gevolgen daarvan voor het beroep van juridisch vertaler en tolk ging de aandacht van de

commissie en haar leden grotendeels naar verschillende evenementen en bijeenkomsten van actoren uit de gerechtelijke wereld, magistraten, deskundigen en beëdigd vertalers en tolken, niet alleen om de politiek, maar ook de bevolking bewust te maken van de dringende noodzaak om extra middelen toe te kennen aan justitie die met een chronisch tekort te kampen heeft.



Structurele overlegvergaderingen met de FOD Justitie

Na de federale verkiezingen van 2024 werden verschillende overlegvergaderingen door de wisseling van de regering en het personeel binnen het kabinet van de minister van Justitie, nu in handen van mevrouw Annelies Verlinden, geannuleerd. Deze vergaderingen werden pas in september 2025 hervat, gevolgd door een tweede vergadering in december.

De betalingsproblemen zijn helaas opnieuw opgedoken ondanks een tijdig geplande herverdeling van de middelen en bijna een miljard euro extra middelen voor de legislatuur die premier De Wever aan justitie had beloofd.

Tijdens de vergaderingen met de FOD Justitie werd ook levendig gediscussieerd over de tools die beëdigd vertalers gebruiken, met name automatische vertaling en kunstmatige intelligentie. Werkgroepen bestaande uit vertegenwoordigers van de FOD Justitie en beroepsverenigingen hadden deze kwestie zonder taboes moeten onderzoeken, maar het jaar is verstreken zonder dat deze werkgroepen opgericht zijn. De kwestie van de werkprocedures

en tools van vertalers is het onderwerp geweest van een nota opgesteld door LinguaJuris in samenwerking met verschillende 'wijzen' van de BKVT die officieel aan het directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie is meegedeeld.

In het najaar vond opnieuw een ontmoeting plaats met de voorzitters van de aanvaardingscommissies, die de gelegenheid bood om meer te weten te komen over de werkwijze van deze commissies en om de bezorgdheden van beëdigd vertalers en tolken over te brengen, in het bijzonder van diegenen van wie dossier nog moet worden behandeld.

Voortzetting van de publicatie van de nieuwsbrief *Quid Novi, LinguaJuris?*

De reeks nieuwsbrieven *Quid Novi, LinguaJuris?* is aangevuld met twee nieuwe nummers, waarvan er een in juli-augustus verschenen is en een ander in december. Zoals aanvankelijk gepland, bundelt de nieuwsbrief in een handig formaat de verschillende mededelingen van de commissie LinguaJuris (artikelen, adviezen, nota's) die in de periode voorafgaand aan de verspreiding van de nieuwsbrief gepubliceerd zijn alsook informatie over het beroep van BVT, met name informatie afkomstig van contacten met de dienst Nationaal Register, de verantwoordelijken van het taxatiebureau en het directoraat-generaal Rechterlijke organisatie.

Plenaire vergaderingen van de commissie

Volgens de inmiddels gevestigde traditie kwam de commissie LinguaJuris dit jaar meermaals samen in het kader van plenaire vergaderingen (alle BVT's van de BKVT): tijdens het nieuwjaarsfeest van de BKVT, op het einde van het academisch jaar (in juni 2025 in Edingen) en midden november. Deze bijeenkomsten vormen voor de leden een gelegenheid om elkaar

te ontmoeten en actuele kwesties te bespreken in een sfeer die gesprekken of vergaderingen bevordert naargelang de gekozen locaties en behandelde thema's.

Afscheid en verwelkoming binnen het bureau

Eind dit jaar verliet Gilles Plouvier, een van de oprichters van het bureau, het bestuur van de commissie om zich te herbronnen en wat afstand te nemen. Het klopt dat gebeurtenissen vaak in een razendsnel tempo volgen door een toename van het aantal situaties waarin LinguaJuris moet optreden of reageren ten behoeve van de beëdigd vertalers en tolken. Wendy Asselberghs, die al enkele jaren regelmatig aanwezig is op de vergaderingen en bijeenkomsten van LinguaJuris, heeft de fakkel overgenomen en zal zich gemakkelijker kunnen richten tot de Nederlandstalige leden van de BKVT.

Situatie in het begin van 2026 en vooruitzichten

Het bureau van de commissie LinguaJuris wil zijn werk voortzetten en daarbij blijven luisteren naar de leden, ook wanneer persoonlijke dossiers tussenkomst bij de instanties vereisen.

Om tegemoet te komen aan de vragen van leden en de toegang tot informatie te vereenvoudigen, heeft de commissie LinguaJuris ook verschillende praktische documenten toegevoegd aan de bibliotheek van de website en een pagina gepubliceerd met als titel "Toolbox van de BVT" met links en praktische informatie.

Het team aan het hoofd van de commissie kan ook rekenen op de informele of tijdelijke hulp van verschillende leden naargelang hun beschikbaarheid en vaardigheden. Zo wordt de bijeenkomst van LinguaJuris aan het einde van het academisch jaar 2025-2026, die momenteel volop voorbereid wordt, toevertrouwd aan Manuelle Teller, die zich sterk maakt om in Luik een programma met zowel leerrijke als toeristische activiteiten samen te stellen.

Het bureau van LinguaJuris bedankt alle leden voor hun bijdrage door hun aanwezigheid op vergaderingen, vragen, voorstellen en deelname aan het reilen en zeilen van de commissie.

Voor meer informatie: linguajuris@cbiti-bkvt.org

Francis Auquier
(Vertaling: Wendy Asselberghs)

5.1.4 Sectorcommissie voor audiovisueel vertalers en tolken – AudioVerba Commission sectorielle pour les traducteurs, traductrices et interprètes de l'audiovisuel – AudioVerba

Eind 2025 kondigde De BKVT de oprichting aan van een nieuwe sectorcommissie voor audiovisueel vertalers en tolken, een broodnodig engagement in een sector waar werkomstandigheden, tarieven en technologische evoluties steeds meer druk zetten op professionals.

Het initiatief kwam van Veronique Denis en Liesbeth Beeckman, die na de conferentie *Languages and the Media* in Boedapest eind 2024 de handen in elkaar hebben geslagen: geïnspireerd door sterke belangenverenigingen in het buitenland, wisten ze dat er ook in België nood was aan een structureel platform waar ondertitelaars, respeakers,

dubbingvertalers en audiobeschrijvers zich kunnen verenigen.

Deze nieuwe sectorcommissie binnen de BKVT wil onder andere:

- de professionalisering van het beroep versterken,
- inzetten op eerlijke verloning en betere werkomstandigheden,
- werken aan bescherming tegen de impact van AI,
- opleidingen, workshops en een buddysysteem aanbieden voor nieuwe professionals.

Fin 2025, la CBTI a annoncé la création d'une nouvelle commission sectorielle pour les traducteurs, traductrices et interprètes du secteur audiovisuel. Un engagement indispensable dans un secteur où les conditions de travail, les tarifs et les évolutions technologiques exercent une pression croissante sur les professionnel·les.

L'initiative a été lancée par Veronique Denis et Liesbeth Beeckman, qui ont décidé d'unir leurs forces au lendemain de la conférence *Languages and the Media*, qui s'est tenue à Budapest en 2024. Inspirées par différents groupements d'intérêts à l'étranger, elles ont compris l'importance de créer, en Belgique, une plateforme structurelle réunissant les professionnel·les du sous-titrage, du respeaking, du doublage et de l'audiodescription.

Cette nouvelle commission sectorielle de la CBTI a notamment pour objectif de :

Door samen te werken en kennis te delen, wil de nieuwe commissie aan een sterke, verbonden gemeenschap van audiovisueel vertalers en tolken in België bouwen, nu en in de toekomst.

Ben jij actief als audiovisueel vertaler of tolk en wil je mee je stem laten horen? Sluit je aan bij de BKVT en onze nieuwe sectorcommissie, AudioVerba!

Info: audioverba@cbiti-bkvt.org.

- renforcer la professionnalisation du métier,
- promouvoir une rémunération équitable et de meilleures conditions de travail,
- œuvrer à la protection contre l'impact de l'IA,
- proposer des formations, des ateliers et un système de parrainage pour les personnes qui débutent dans le métier.

Grâce à la collaboration et au partage de connaissances, cette nouvelle commission entend construire une solide communauté soudée de traducteurs, de traductrices et d'interprètes du secteur audiovisuel en Belgique.

Vous travaillez dans le domaine de l'audiovisuel en tant que traducteur, traductrice ou interprète et vous avez envie de faire entendre votre voix ? Rejoignez AudioVerba, la nouvelle commission sectorielle de la CBTI !

Info : audioverba@cbiti-bkvt.org.

Véronique Denis
(Traduction : Jeroen Steel)

5.2 Technische commissies / Commissions techniques

5.2.1 Technische commissie Toelatingen Commission technique Admissions

De toelatingscommissie heeft in 2025 in totaal 45 nieuwe leden toegelaten. Het doet ons plezier deze 26 nieuwe effectieve leden en 19 toegetreden leden te verwelkomen, van wie er 42 gespecialiseerd zijn in het vertalen, 21 in het conferentietolken, en 15 in België of in het buitenland beëdigd zijn. Van de nieuwe collega's hebben er 2 Roemeens, 2 Oekraïens, 1 Arabisch, 1 Russisch, 1 Japans, 1 Italiaans, 1 Duits, 1 Engels, 2 Spaans, 12 Nederlands en 21 Frans als moedertaal. Met 30 vrouwen en 15 mannen zijn de dames duidelijk in de meerderheid, wat een constante is in onze beroepen.

Het totaalplaatje van onze vereniging zag er in 2025 dan ook zo uit:

En 2025, la commission Admissions a admis 45 candidatures. Nous avons ainsi eu le plaisir d'accepter 26 adhésions effectives et 19 adhésions adhérentes, dont 42 spécialistes de la traduction, 21 de l'interprétation de conférence et 15 qui présentent une assermentation belge ou étrangère. L'association s'est enrichie de 2 collègues natifs ou natives du roumain, 2 de l'ukrainien, 1 de l'arabe, 1 du russe, 1 du japonais, 1 de l'italien, 1 de l'allemand, 1 de l'anglais, 2 de l'espagnol, 12 du néerlandais et 21 du français. Avec 30 femmes pour 15 hommes, ces dames sont clairement majoritaires, une constante dans nos métiers.

En 2025, nos membres se répartissaient comme suit :

Effectieve leden / Membres effectifs	362
Toegetreden leden / Membres adhérents	105 (waarvan 25 studenten / dont 25 étudiants)
Beschermende leden / Membres protecteurs	9
Ereleden / Membres d'honneur	6
Seniorleden / Membres sénior	1
Totaal / Total	483

Franstalige vertalers / Traducteurs et traductrices francophones	223
Nederlandstalige vertalers / Traducteurs et traductrices néerlandophones	152
Totaal aantal vertalers / Total traducteurs et traductrices	375
Franstalige tolken / Interprètes francophones	89
Nederlandstalige tolken / Interprètes néerlandophones	42
Totaal aantal tolken / Total interprètes	131

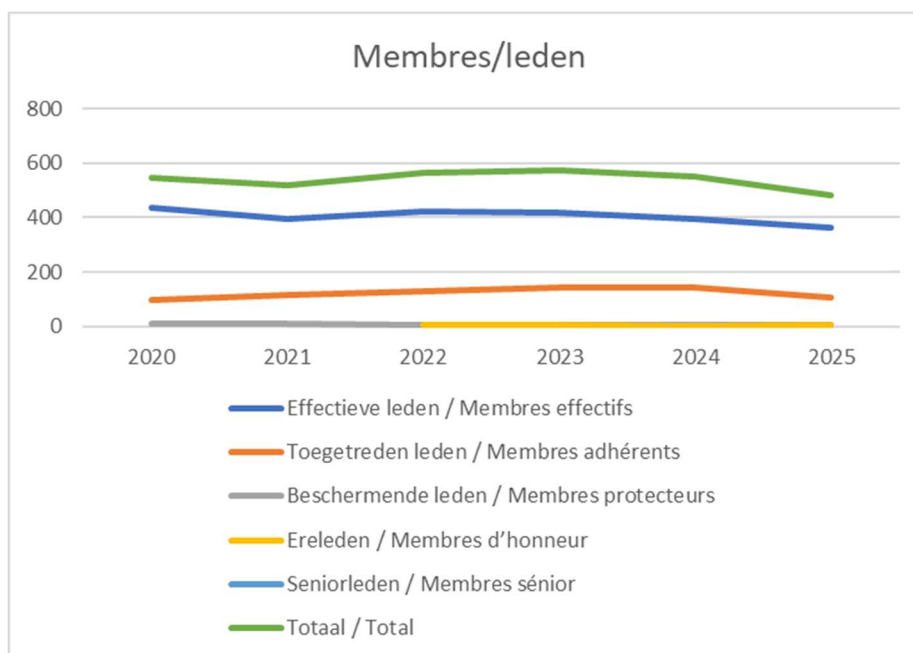
Franstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es francophones	81
Nederlandstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es néerlandophones	55
Totaal aantal beëdigd vertalers / Total trad. juré-es	136
Franstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es francophones	40
Nederlandstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es néerlandophones	26
Totaal aantal beëdigd tolken / Total interprètes juré-es	66

*Met Frans- of Nederlandstalig wordt bedoeld de taal waarin de leden hun BKVT-communicatie willen ontvangen.

*Par francophone et néerlandophone, nous entendons la langue dans laquelle les membres souhaitent recevoir les communications de la CBTI.

Wijzigingen in het aantal leden / Évolution du nombre de membres

	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Effectieve leden / Membres effectifs	437	395	422	417	395	362
Toegetreden leden / Membres adhérents	98	115	129	144	141	105
Beschermende leden / Membres protecteurs	10	10	9	9	9	9
Ereleden / Membres d'honneur			6	6	5	6
Seniorleden / Membres sénior						1
Totaal / Total	545	520	566	576	550	483



Jeroen Steel (NL & FR)

5.2.2 Technische commissie Opleidingen Commission technique Formations

In 2025 bestond het team Opleidingen uit Arjan Kwakkenbos en Sarah De Luliis, die op 1 januari 2025 startte ter vervanging van Anne Marsaleix, die had aangegeven in 2025 te stoppen. In totaal werden een tiental opleidingen georganiseerd ter ondersteuning van leden en niet-leden. De opleidingen behandelden verschillende onderwerpen, waaronder SDL Trados, AI-toepassingen voor vertalers en tolken (Josh Goldsmith – Techforword), e-facturatie, Juremy, MTPE-tarieven, het voordeel van een website (Julia Poger) en andere. Het grootste deel van de opleidingen verliep in de vorm van een webinar, al waren er ook een aantal fysieke opleidingen als dit qua interactie aangewezen was. Echter doen zulke fysieke opleidingen de inschrijvingsprijs meestal oplopen.

L'année 2025 a marqué un renouvellement au sein de l'équipe Formations : Sarah De Luliis a rejoint Arjan Kwakkenbos le 1^{er} janvier, succédant à Anne Marsaleix, qui avait annoncé son départ l'année précédente. Ensemble, ils ont organisé une dizaine de formations destinées aux membres et aux non-membres, couvrant des sujets très variés : SDL Trados, les applications IA conçues pour les traducteurs et interprètes (Josh Goldsmith - Techforword), la facturation électronique, Juremy, les tarifs de la post-édition, les avantages d'un site web (Julia Poger), etc. La plupart des formations ont été proposées en ligne. Quelques-unes l'ont été en présentiel lorsqu'une interaction apportait une plus-value. Ces formules présentiels entraînent

In november was er de AI-opleidingsdag die op een zaterdag plaatsvond zodat we de lokalen van de KUL campus Brussel konden gebruiken. Dit had twee grote voordelen: beschikbaarheid van meerdere lokalen (gezien de vijf gelijktijdige workshops) plus een gratis gebruik van de zalen. Op die manier bleef de inschrijvingsprijs vrij beperkt, ondanks het relatief grote aantal sprekers. Waar de AI-opleidingsdag van 2024 een eerder theoretische invalshoek had en focuste op de ethische aspecten van AI, draaide de editie van 2025 voornamelijk rond praktische workshops over vertaalprompts en over de CAI-tool voor tolken van Bart Defrancq (UGent).

De opleidingen genereerden in 2025 ongeveer 8.000 euro aan inkomsten.

toutefois des coûts d'inscription plus élevés.

En novembre s'est tenue la journée de formation sur l'IA, organisée un samedi afin de pouvoir utiliser les locaux du campus bruxellois de la KU Leuven. Ce choix présentait deux avantages majeurs : la disponibilité de plusieurs salles (pour les cinq ateliers parallèles) et la gratuité des lieux, ce qui a permis de maintenir un tarif d'inscription raisonnable malgré le nombre relativement élevé d'intervenants. Après une édition 2024 centrée sur les aspects théoriques et les enjeux éthiques de l'IA, celle de 2025 s'est essentiellement articulée autour d'ateliers pratiques : les participants ont pu tester des prompts de traduction et découvrir les outils d'aide à

l'interprétation (CAI Tools) présentés par Bart Defrancq (UGent).

En 2025, les formations ont généré près de 8 000 euros de recettes.

Arjan Kwakkenbos
(Traduction : Laurence Englebert)

5.2.3 Technische commissie Universiteiten Commission technique Universités

De samenwerking met de universiteiten voor 2025 werd stevig ingezet met een vergadering op 20 februari 2025. Daarop werden volgende aspecten belicht: de mogelijkheid voor de universiteiten om artikels te publiceren in *De Taalkundige*, een terugblik op het mentorschapsprogramma, de mogelijkheid om de BKVT te promoten bij de studenten, de samenwerkingsmogelijkheden op het vlak van artificiële intelligentie.

Op deze manier wil de commissie nieuwe leden aantrekken en een nauwere samenwerking met de universiteiten nastreven.

In 2025 deed de commissie verschillende interventies aan meerdere universiteiten.

La collaboration avec les universités a démarré avec force en 2025, une réunion ayant été prévue dès le 20 février 2025. Les aspects suivants y ont été abordés : la possibilité pour les universités de publier des articles dans *Le Linguiste*, une rétrospective sur le programme de mentorat, la promotion de la CBTI auprès des étudiant·es, la mise en place de collaborations éventuelles dans le domaine de l'intelligence artificielle.

De cette manière, la commission vise à attirer de nouveaux membres et à poursuivre une coopération étroite avec les universités.

Zo verzorgde Nicky Wijns een gastcollege "Mijn traject als freelancer" aan de UAntwerpen en een gastcollege "Tekstrevisie" en "Deontologie" aan de VUB. Dankzij deze gastcolleges, die nu al meerdere jaren op rij worden gegeven, krijgen de studenten een beeld van wat het betekent om actief te zijn als zelfstandige, en maken ze kennis met onze vereniging.

Daarnaast vertegenwoordigden Nicky en Jeroen de BKVT op de Jobinfobeurs van de KU Leuven campus Antwerpen. Ook hier kregen de studenten de kans om al hun vragen te stellen omtrent werken als zelfstandige, wat de BKVT voor hen kan doen en welke professionele mogelijkheden er zoal zijn.

En 2025, la commission a effectué plusieurs interventions dans différentes universités. Nicky Wijns a ainsi donné une conférence intitulée « Mijn traject als freelancer » à l'UAntwerpen, ainsi qu'une autre sur la révision de textes et sur la déontologie à la VUB. Organisées maintenant depuis plusieurs années, ces conférences permettent aux étudiants de se faire une idée sur l'activité d'indépendant et d'apprendre à connaître notre association.

En outre, Nicky et Jeroen ont représenté la CBTI au Jobinfobeurs de la KU Leuven (campus Antwerpen). Une fois de plus, les étudiants ont eu l'occasion de poser toutes leurs questions concernant

l'emploi indépendant, les avantages d'une adhésion à la CBTI et les possibilités professionnelles qui s'offrent à eux.

Jeroen Steel (NL & FR)

5.2.4 Technische commissie Artificiële Intelligentie Commission technique Intelligence artificielle

In 2025 heeft de AI-commissie zich voornamelijk gericht op de praktische uitwerking van de strategie van de commissie en bij uitbreiding van de BKVT: enerzijds de leden ondersteunen in het praktische gebruik van AI-tools en anderzijds manieren en argumenten ('toolbox') ontwikkelen die leden kunnen gebruiken in hun gesprekken met klanten, met als doel om de toegevoegde waarde van de menselijke vertaler te onderstrepen.

AI is een belangrijk gegeven in de vertaal- en tolksector, en vooral voor de vertalers dreigt de impact groot te zijn. Om een goed beeld te hebben van de precieze impact van AI en van het gebruik van vertaalhulpsystemen en AI-tools door de vertalers en tolken zelf, organiseerde de commissie in Q2 een online enquête. Hier namen 114 personen aan deel.

De belangrijkste resultaten zijn:

- Minder dan de helft van de vertalers en tolken had in 2024 een omzetsdaling t.o.v. 2023, 60% ervaaarde een status quo of omzetsstijging. Van de respondenten met een omzetsdaling geeft 1/3e aan dat deze te wijten is aan AI. De impact leek in 2024 dus vrij beperkt te zijn, wat uiteraard niets zegt over de evolutie in 2025.
- De meeste vertalers en tolken maken zelf gebruik van vertaalhulp- en/of AI-systemen. Dit kan voor de vertaling zelf zijn, maar ook voor de voorbereiding van een vertaling of

tolkopdracht of als QA- of revisietool.

- Ongeveer de helft van de vertalers aanvaardt MTPE-opdrachten, al geeft 24% aan schrik te hebben dat het werk hierdoor minder leuk zal worden.
- Er is vraag naar opleidingen om de activiteiten te diversifiëren.

De resultaten van deze enquête bevestigen de strategie van de BKVT. AI bestaat en ook MTPE is een concreet gegeven waar we niet naast kunnen kijken. Daarom kiest de AI-commissie er bewust voor om de leden actief te ondersteunen in het gebruik van deze tools en argumenten aan te reiken om hun klanten correct te informeren over de mogelijkheden van AI-vertalingen en MTPE-vertalingen, maar ook over de risico's ervan.

Concreet heeft dit zich vertaald in een AI-opleidingsdag op zaterdag 15 november. Deze bestond uit drie luiken: een presentatie door de AIIC en de BKVT zelf (Audrey Ezzouaoui) van de 'beslissingsbomen' om te bepalen in hoeverre een automatische vertaling een optie is, een reeks praktische workshops voor vertalers en tolken over het gebruik van prompts voor vertalingen en de CAI-tool voor tolken van Bart Defrancq van de UGent, en ten slotte een rondetafelgesprek over de toekomst van de vertaalsector.

De feedback op deze opleidingsdag was zeer positief, zij het met een vraag om

nog meer tijd te wijden aan het praktische gedeelte (prompts). Dit zal in 2026 dan ook worden uitgewerkt in samenwerking met het team Opleidingen.

Daarnaast stelde de AI-commissie in 2025 ook een lijst argumenten op die de toegevoegde waarde van de menselijke vertaler moeten benadrukken. Deze

zullen in 2026 gecommuniceerd worden. Voor de voorbeelden van deze argumenten doet de commissie graag een beroep op de leden. Heb je zelf voorbeelden van vertaalfouten of zwaktes in automatische tolksystemen, stuur deze dan naar het adres ai@translators.be, zodat de commissie deze kan integreren in haar communicaties.

En 2025, la commission IA s'est surtout concentrée sur la mise en place pratique de la stratégie de la commission et, par extension, de la CBTI : d'une part, aider les membres à utiliser concrètement les outils d'IA et, d'autre part, trouver des moyens et des arguments (« boîte à outils ») que les membres peuvent utiliser dans leurs discussions avec leur clientèle, pour étayer la valeur ajoutée de la traduction humaine.

L'IA touche de plein fouet les secteurs de la traduction et de l'interprétation, et ses répercussions risquent d'être particulièrement importantes pour les traducteur·rices. Afin d'avoir une idée de l'impact exact de l'IA et de l'utilisation des systèmes d'aide à la traduction et des outils d'IA par les traducteur·rices et les interprètes, la commission IA a organisé une enquête en ligne au deuxième trimestre 2025. Au total, 114 personnes y ont participé.

Voici les principaux résultats :

- Moins de la moitié des traducteur·rices et interprètes ont vu leur chiffre d'affaires baisser en 2024 par rapport à 2023, 60 % ont déclaré un chiffre d'affaires stable voire une augmentation de celui-ci. Parmi celles et ceux qui ont vu leur chiffre d'affaires diminuer, un tiers attribue

cette baisse à l'IA. L'impact semblait donc assez limité en 2024, ce qui ne permet bien sûr pas de tirer des conclusions quant à l'évolution en 2025.

- La plupart des traducteur·rices et interprètes utilisent des systèmes d'aide à la traduction et/ou d'IA : cela peut être pour la traduction elle-même, mais aussi pour la préparation d'une traduction ou d'une mission d'interprétation, ou encore comme outil d'assurance qualité ou de révision.
- Près de la moitié des traducteur·rices acceptent des missions de MTPE, même si 24 % d'entre eux/elles craignent que cela rende leur travail moins agréable.
- Il y a une demande en formations permettant de diversifier les activités.

Les résultats de cette enquête confirment la stratégie de la CBTI. L'IA est une réalité, et la MTPE occupe une place sur le marché de la traduction. C'est pourquoi la commission IA a décidé de soutenir activement ses membres dans l'utilisation de ces outils et de leur donner des arguments pour bien informer leur clientèle sur les possibilités des traductions IA et MTPE, mais aussi sur les risques.

Concrètement, cela s'est traduit, en 2025, par une journée de formation sur l'IA le samedi 15 novembre. Elle comprenait trois parties : premièrement, une présentation par l'AIIIC et la CBTI (Audrey Ezzouaoui) sur leurs « arbres décisionnels » respectifs. Ces outils doivent permettre de déterminer dans quelle mesure une traduction automatique peut être envisageable. Ensuite, la journée s'est poursuivie avec une série d'ateliers pratiques pour les traducteur-rices et les interprètes : d'une part, l'utilisation des prompts à utiliser pour les traductions et, d'autre part, l'outil CAI développé par Bart Defrancq de l'UGent. Enfin, la journée s'est clôturée par une table ronde sur l'avenir du secteur de la traduction et de l'interprétation.

Les retours sur cette journée de formation ont été très positifs, même s'il a été demandé de consacrer encore plus de temps à la partie pratique (prompts) lors d'une prochaine édition. Cela sera donc développé en 2026 en collaboration avec l'équipe Formations.

Finalement, la commission IA a rédigé une liste d'arguments pour démontrer la valeur ajoutée de la traduction humaine, qui seront communiqués en 2026. Afin de rassembler un maximum d'exemples, la commission souhaite faire appel aux membres. Si vous avez des exemples d'erreurs de traduction ou d'interprétation automatique, veuillez les envoyer à l'adresse ai@translators.be, afin que la commission puisse les intégrer dans ses communications.

Arjan Kwakkenbos
(Traduction : Jenny Vanmaldeghem)

6 DIENSTEN / SERVICES

6.1 Juridisch advies / Conseils juridiques

Ook in 2025 vonden een heel aantal nieuwe en bestaande leden de weg naar de juridisch adviseur van de BKVT.

De problematiek die aan bod kwam was zoals elk jaar gevarieerd, als zijn er ook wel altijd wat evergreens.

Zoals elk jaar kwamen verscheidene leden met vragen over bepaalde contractclausules, betalingsachterstand, algemene voorwaarden en de GDPR.

Verder kwamen ook de volgende interessante topics aan bod:

- Wat mag ik wel en niet doen als ik gebonden ben door een beding van niet-afwijking?
- Sterkmaking: wat moet ik doen als ik een opdracht krijg via een advocatenkantoor dat vraagt om de factuur rechtstreeks naar hun cliënt te sturen, en die cliënt betaalt vervolgens niet?
- Over de nieuwe aansprakelijkheid van hulppersonen werd geadviseerd aan alle leden, en enkele leden hebben hier nog wat bijkomende vragen over gesteld.
- Een beëdigde tolk werd plots om onbegrijpelijk reden geschrapt uit het register met desastreuze financiële gevolgen voor zichzelf. Gelukkig was dit snel opgelost.
- Kan een opdrachtgever uw verplaatsingskosten zomaar weigeren?
- Recht op afbeelding en GDPR (opnames van getolkte vergaderingen) komt ook vaker en vaker aan bod.
- Mag je een foto gebruiken die van het internet komt? En wat als je die gewoon op je computer bewaart zonder die te gebruiken?

De juridische dienst staat het bestuursorgaan van de BKVT ook bij in zaken die alle leden aanbelangen.

- Dit jaar zijn de gesprekken met de Belgische mededingingsautoriteit (BMA) verdergezet over een conventioneringssysteem voor tolken. De BMA heeft zich bereid getoond om mee na te denken over dit probleem en tot een oplossing te komen die in overeenstemming is met het mededingingsrecht. Er werd nog geen formule gevonden waarmee de BMA zich akkoord kan verklaren.
- De BKVT werd opnieuw aansprakelijk gesteld door de eigenaar van een foto die door de BKVT volgens deze fotograaf wederrechtelijk gebruikt was.
- Eén van de leden werd voor de tuchtraad gebracht.
- Er werd een vraag gesteld over een eventuele statutenwijziging.

En 2025 encore, un grand nombre de personnes, nouvellement affiliées ou déjà membres, ont contacté la conseillère juridique de la CBTI.

Comme chaque année, les problématiques soulevées ont été variées, même si certains sujets se font récurrents.

Certaines clauses contractuelles, les retards de paiement, les conditions générales ainsi que le RGPD ont ainsi à nouveau été abordés.

Plusieurs questions intéressantes ont également été posées :

- Que puis-je faire ou ne pas faire si je suis lié-e par une clause de non-débauchage ?
- Porte-fort : que dois-je faire si je reçois une mission via un cabinet d'avocats qui me demande d'envoyer la facture directement à son client, et que ce client ne paie pas ?
- Les membres ont reçu des conseils concernant la nouvelle responsabilité des auxiliaires, et des questions supplémentaires ont été soulevées à ce sujet.
- Un-e interprète juré-e a été soudainement radié-e du registre de manière incompréhensible, ce qui a eu des conséquences financières désastreuses pour notre membre. Heureusement, le problème a été rapidement résolu.

- Un client peut-il refuser de payer vos frais de déplacement sans autre forme de procès ?
- Le droit à l'image et le RGPD (enregistrements de réunions interprétées) reviennent également de plus en plus souvent.
- Pouvez-vous utiliser une photo provenant d'internet ? Que se passe-t-il si vous la conservez simplement sur votre ordinateur sans l'utiliser ?

Le service juridique assiste aussi l'organe d'administration de la CBTI concernant des sujets qui touchent l'ensemble des membres.

- Cette année, nous avons poursuivi les discussions avec l'Autorité belge de la Concurrence (ABC) concernant un système de conventionnement pour les interprètes. L'ABC s'est montrée disposée à réfléchir avec nous à ce problème en vue d'aboutir à une solution compatible avec le droit de la concurrence. Nous n'avons toutefois pas encore trouvé de formule qui puisse satisfaire l'ABC.
- La CBTI a de nouveau été mise en cause par le propriétaire d'une photo qui, selon ce photographe, avait été utilisée illégalement par la CBTI.
- Un-e membre a comparu devant le conseil de discipline.
- Une question a été transmise relativement à une éventuelle modification des statuts.

Karine Roobrouck
(Traduction : Sophie Dumoulin)

6.2 Verzekeringen / Assurances

Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance Responsabilité Civile Exploitation Professionnelle. Cette police est exclusivement réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La compagnie AXA a été choisie, après une étude de marché, pour ses conditions de couverture et de primes proposées. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France. Il propose aussi une couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants et sous-traitantes. En 2024, la CBTI a négocié une réduction de la prime, permettant aux membres de bénéficier du meilleur rapport qualité-prix du marché. En 2025, 72 professionnels ont souscrit ce contrat collectif.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de responsabilité, ce qui signifie que la compagnie interviendra pour indemniser les tierces parties qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, la partie adverse subit un préjudice financier ou moral ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la DAS

Dans la foulée, et vu la demande de plusieurs membres en ce sens, il a également été proposé de faire une

étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs, traductrices ou interprètes sous statut indépendant. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (DAS, ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie DAS pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité-prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1^{er} juillet 2019. En 2025, 23 membres y ont souscrit.

La police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la DAS couvre tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de l'exercice de la profession (litiges avec la clientèle ou les prestataires de services, droit fiscal, droit administratif, etc.). Elle ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des factures impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires du ou de la spécialiste de votre choix (conseils juridiques, rapport d'expertise, rapport médical...) pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription sur le site de la CBTI.

Verzekering beroepsaansprakelijkheid van AXA

De BKVT heeft bij verzekeringsmaatschappij AXA Belgium een verzekeringspolis Burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid afgesloten. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

Na een marktstudie werd voor AXA gekozen omwille van de dekkingen en premies. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken. Het bevat ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers. In 2024 heeft de BKVT een premieverlaging onderhandeld, waardoor de leden nu de beste prijs-kwaliteitverhouding op de markt genieten. In 2025 hebben 72 professionals zich bij deze collectieve polis aangesloten.

De beroepsaansprakelijkheid van Axa is een aansprakelijkheidsverzekering. Dit betekent dat de maatschappij tussenkomt om derden te vergoeden die schade hebben geleden door uw fout, onvoorzichtigheid of nalatigheid, als er een beroep wordt gedaan op uw aansprakelijkheid (bijvoorbeeld wanneer een derde financiële, morele of andere schade lijdt door een slechte vertaling, of wanneer u iets stuk maakt in de tolkcabine enz.). Het gaat om een verzekering tegen schadegevallen.

Collectieve ALL RISK RECHTSBIJSTAND van DAS

In dezelfde lijn werd, op vraag van verschillende leden, ook voorgesteld een

marktstudie uit te voeren voor een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee vertalers of tolken met zelfstandigenstatuut kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding. Het collectieve contract rechtsbijstand werd dan ook afgesloten op 1 juli 2019. In 2025 hebben 23 leden zich hierbij aangesloten.

De collectieve polis ALL RISK RECHTSBIJSTAND van DAS dekt alle juridische problemen die kunnen optreden in het kader van de uitvoering van het beroep (geschillen met klanten of dienstverleners, fiscaal recht, administratief recht enz.). De polis overlapt dus zeker niet met de beroepsaansprakelijkheidsverzekering van AXA; integendeel, beide vullen elkaar perfect aan.

Dit contract biedt erg ruime waarborgen (waaronder de invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt de honoraria van de specialist(e) van uw keuze (juridisch adviseurs, expertiseverslag, medisch verslag ...) om uw belangen te verdedigen, en dit alles voor premie die bijzonder competitief is voor de geboden waarborgen en die bovendien volledig fiscaal aftrekbaar is als beroepskost.

Alle gedekte waarborgen, de bedragen van de premies en de inschrijvingsvoorwaarden vindt u op de website van de BKVT.

Isabelle Collard
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

6.3 Partnerschappen / Partenariats

En 2025, la CBTI a continué de renforcer ses liens avec ses prestataires de services partenaires, qui proposent des réductions sur leurs activités et leurs formations aux membres de la CBTI.

Par ordre alphabétique :

Antidote

Licence perpétuelle Antidote 11 à 99 euros au lieu de 119 euros.

Abonnement annuel Antidote+ Personnel à 49 euros au lieu de 59 euros.

Billit

Un mois gratuit.

die Keure

Dictionnaire juridique Moors NL < > FR au prix de 50 euros par an au lieu de 115 euros. La version papier est, quant à elle, disponible au prix de 161 euros au lieu de 195 euros.

Doccle

10 % de réduction à vie.

Elia Together

Une réduction de 10 % pour les évènements organisés par Elia Together (Barcelone en février 2025).

FIT

Les membres de la CBTI peuvent participer à toutes les formations organisées par les membres de la FIT aux

mêmes conditions que les membres de l'association organisatrice.

Juremy (EU Terminology search)

25 % de réduction sur le moteur de recherche terminologique qui permet d'effectuer des recherches dans les documents officiels des institutions européennes rédigés dans chacune des 24 langues officielles de l'UE.

LSP.expert

30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel.

Reprobel

Réduction sur la licence combinée, bizili by Repobel : 37,50 euros au lieu de 43 euros pour la catégorie tarifaire I sans personnel ; 43 euros au lieu de 49 euros pour la catégorie II ; 48,50 euros au lieu de 55,50 euros pour la catégorie III, etc.

Trados

Une réduction de 25 % sur les nouvelles licences.

Van Dale

Une réduction de 15 % sur un abonnement annuel pour une sélection de produits Van Dale Online, les dictionnaires en ligne professionnels destinés aux professionnels des langues et de la traduction.

Wordscope

Une réduction de 40 % sur les abonnements Wordscope.

In 2025 heeft de BKVT haar samenwerking met enkele dienstverleners voortgezet, waardoor BKVT-leden korting genieten op hun activiteiten en opleidingen.

In alfabetische volgorde:

Antidote

Doorlopende licentie op Antidote 11: 99 euro in plaats van 119 euro.

Jaarabonnement op Antidote+ Personnel: 49 euro in plaats van 59 euro.

Billit

Eén maand gratis.

die Keure

Juridisch woordenboek (Frans-Nederlands) van Moors: 50 euro per jaar in plaats van 115 euro. De papieren versie is verkrijgbaar voor 161 euro in plaats van 195 euro.

Doccle

Levenslang 10% korting.

ELIA Together

10% korting op ELIA Together-evenementen (Barcelona in februari 2025).

FIT

BKVT-leden kunnen opleidingen van FIT-leden onder dezelfde voorwaarden

bijwonen als leden van de organiserende vereniging.

Juremy (EU Terminology Search)

25% korting op de terminologiezoekmachine waarmee je de officiële documenten van de Europese instellingen in de 24 officiële EU-talen kunt doorzoeken.

LSP.expert

30% korting op nieuwe jaarabonnementen.

Reprobel

Korting op bizili, de gecombineerde licentie: 37,50 euro in plaats van 43 euro voor tariefcategorie 1 zonder personeel, 43 euro in plaats van 49 euro voor categorie 2, 48,50 euro in plaats van 55,50 euro voor categorie 3, enz.

Trados

25% korting op nieuwe licenties.

Van Dale

15% korting op jaarabonnementen op een selectie Van Dale Online-producten, handige online woordenboeken voor vertalers en overige taalberoepen.

Wordscope

40% korting op abonnementen.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Goran Van Cauwenberghe)

7 COMMUNICATIE / COMMUNICATION

7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Het driemaandelijke tijdschrift *De Taalkundige* verscheen een tijd lang onder de coördinatie van Sophie Martin, die Cyrille Tatchou was opgevolgd. Toen zij niet langer beschikbaar was, werd een zoektocht naar bijkomende ondersteuning opgestart. De publicatie van de nummers 2026-2 en 2026-3, die volledig in het teken stonden van de 70e verjaardag van de BKVT, liep hierdoor aanzienlijke vertraging op. De BKVT verontschuldigt zich hiervoor en stelt alles in het werk om opnieuw volgens het gebruikelijke publicatieritme te verschijnen.

La revue trimestrielle *Le Linguiste* a été publiée pendant un certain temps sous la coordination de Sophie Martin, qui avait succédé à Cyrille Tatchou. Lorsque celle-ci n'a plus été disponible, une recherche de soutien supplémentaire a été lancée. La publication des numéros 2026-2 et 2026-3, entièrement consacrés au 70^e anniversaire de la CBTI, a de ce fait connu un retard important. La CBTI présente ses excuses à ce sujet et met tout en œuvre afin de reprendre un rythme de publication conforme aux échéances habituelles.

Inmiddels heeft Sarah De Iuliis zich bereid verklaard om de redactie te versterken. De BKVT dankt haar van harte voor dit engagement. Ook gaat een woord van dank naar Alain Delvaux, die ook dit jaar instond voor de verzorgde en herkenbare lay-out van het tijdschrift.

Het tijdschrift blijft op zoek naar versterking. Helpende handen zijn welkom, zowel in de vorm van artikels en ideeën voor onderwerpen als redactionele ondersteuning. Contact opnemen kan via taalkundige@cbiti-bkvt.org.

Entre-temps, Sarah De Iuliis s'est déclarée disposée à renforcer l'équipe rédactionnelle. La CBTI la remercie chaleureusement pour cet engagement. Un mot de remerciement est également adressé à Alain Delvaux, qui a assuré cette année encore la mise en page soignée et reconnaissable de la revue.

La revue reste à la recherche de renforts. Toute aide est la bienvenue, que ce soit sous forme d'articles, de propositions de sujets ou de soutien rédactionnel. Les personnes intéressées peuvent prendre contact par e-mail à linguiste@cbiti-bkvt.org.

Patrick Rondou (NL & FR)

7.2 Website / Site Internet

Évolution

Le site internet a continué d'évoluer tout au long de l'année. Des améliorations ont été apportées de manière continue, tant sur le plan technique que des contenus, afin de répondre au mieux aux besoins des membres et des externes. Le site est régulièrement tenu à jour et constitue une source centrale d'informations fiables et utiles sur les activités, les projets et le fonctionnement de l'organisation.

La gestion du site est notamment assurée par Céline Maes, qui assure la fonction de webmestre. De nombreuses informations pratiques y sont publiées et accessibles en permanence. Deux fonctionnalités importantes restent à développer : la mise en place d'un formulaire d'inscription en ligne et l'intégration d'un système de paiement.

Statistiques de consultation

Le site reste très consulté et est toujours en progression. Les utilisateurs arrivent principalement sur le site par recherche organique et en y accédant directement.

- 39 771 sessions en 2025 contre 36 344 en 2024
- 24 617 visiteurs en 2025 contre 22 799 en 2024
- 117 149 pages vues en 2025 contre 103 284 pages vues en 2024, la page la plus consultée étant celle de l'annuaire

Statistiques de publication

Au 31 décembre 2025, le site comptait au total 415 actualités (dont 53 nouvelles),

249 événements (dont 27 nouveaux), 28 pages fixes et 460 documents publiés (dont 42 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

L'ensemble de ces informations est accessible soit directement depuis la page d'accueil, soit par l'intermédiaire des différentes rubriques du menu principal. Les actualités ainsi que les événements figurant à l'agenda sont organisés par catégories, qui servent également de mots-clés et facilitent les recherches.

Équipe de gestion

Les orientations stratégiques du site – qu'il s'agisse du développement de nouvelles fonctionnalités, de l'adaptation de fonctionnalités existantes ou encore de la gestion de l'hébergement – sont définies par l'organe d'administration.

La publication des contenus repose également sur un travail collectif. Si la gestion opérationnelle quotidienne est assurée par la webmestre, actuellement Céline Maes, celle-ci peut compter sur le soutien du secrétariat, de l'équipe de rédaction (composée de membres de l'organe d'administration, des différentes commissions et d'autres bénévoles), de la responsable Communications, Jenny Vanmaldeghem, ainsi que du pool de bénévoles, dont l'engagement est indispensable au bon fonctionnement du site.

Evolutie

De website is het hele jaar lang blijven evolueren. Er zijn voortdurend verbeteringen aangebracht, zowel op technisch vlak als op het vlak van inhoud, om zo goed mogelijk tegemoet te komen aan de behoeften van de leden en externen. De site wordt regelmatig bijgewerkt en vormt een centrale bron van betrouwbare en nuttige informatie over de activiteiten, de projecten en de werking van de organisatie.

Het beheer van de site wordt verzekerd door Céline Maes, die de functie van webmaster bekleedt. Op de website verschijnt heel wat praktische informatie en hij is 24/7 bereikbaar. Er moeten nog twee belangrijke functies worden ontwikkeld: een online inschrijvingsformulier en de integratie van een betaalsysteem.

Gebruiksstatistieken

De site wordt steeds meer geraadpleegd. De gebruikers komen voornamelijk door organisch zoeken en rechtstreeks op de site terecht.

- 39.771 sessies in 2025 tegenover 36.344 in 2024
- 24.617 bezoekers in 2025 tegenover 22.799 in 2024
- 117.149 bekeken pagina's in 2025 tegenover 103.284 in 2024; de meest geraadpleegde pagina is die van de ledenlijst

Publicatiestatistieken

Op 31 december 2025 bevatte de site in totaal 415 actuele berichten (waarvan 53 nieuwe), 249 evenementen (waarvan 27 nieuwe), 28 vaste pagina's en 460 gepubliceerde documenten (waarvan 42 nieuwe), soms in vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer). Het kan zijn dat sommige elementen werden verwijderd omdat ze ondertussen achterhaald zijn.

Al deze informatie is toegankelijk ofwel rechtstreeks vanaf de homepage, ofwel via de verschillende rubrieken van het hoofdmenu. De actualiteit en de evenementen die op de agenda staan, zijn gerangschikt per categorie. Ze dienen ook als sleutelwoorden en vergemakkelijken het opzoekwerk.

Beheersteam

De strategische richting van de site (ontwikkeling van nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, beheer van de hosting) wordt bepaald door het bestuursorgaan.

Ook aan de publicatie van de inhoud werken heel wat mensen mee. Het dagelijks operationeel beheer wordt verzorgd door de webmaster, momenteel Céline Maes, die kan rekenen op de steun van het secretariaat, het redactieteam (bestaande uit leden van het bestuursorgaan, de verschillende commissies en andere vrijwilligers), de communicatieverantwoordelijke, Jenny Vanmaldeghem, en de vrijwilligerspool, die onontbeerlijk zijn voor de goede werking van de site.

Céline Maes
(Vertaling: Martine De Bruyn)

7.3 Sociale media / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux comme Facebook et LinkedIn est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et actualités de notre site internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les comptes Facebook et LinkedIn sont gérés par Jenny Vanmaldeghem. Le compte X (anciennement Twitter) continue d'exister, mais n'est plus actif.

Facebook

L'engagement est toujours en progression. Notre page compte actuellement 2 651 followers. Nous publions de manière régulière sur l'actualité du secteur, les formations proposées, etc. Notre audience se situe principalement en Belgique (60,8 %) et

Via onze aanwezigheid op gratis en gebruiksvriendelijke socialemediakanalen zoals Facebook en LinkedIn willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd, waardoor ze ruimer verspreid raken. De Facebook- en LinkedIn-accounts worden beheerd door Jenny Vanmaldeghem. Ook het X-account (ex-Twitter) blijft bestaan, maar is niet langer actief.

Facebook

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We hebben nu 2.651 volgers. We publiceren regelmatig berichten met nieuws uit de sector, informatie over onze opleidingen enz. Ons publiek

est majoritairement constituée de femmes (72,2 %). Cette plateforme reste une vitrine très importante.

LinkedIn

La CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres usagers et usagères du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Quelque 2 156 personnes sont abonnées à notre compte, dont 34,1 % parmi le secteur de la traduction et de la localisation linguistique.

YouTube

La chaîne YouTube de la CBTI continue d'exister. Il n'y a toutefois pas eu de changement majeur en matière de contenu.

bevindt zich vooral in België (60,8%) en is overwegend vrouwelijk (72,2%). Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

LinkedIn

De BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren. We tellen ongeveer 2.156 volgers, van wie 34,1% tot de vertaal-en lokalisatiesector behoren.

YouTube

Het YouTube-kanaal van de BKVT blijft bestaan. Er zijn echter geen grote inhoudelijke veranderingen geweest.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns)

7.4 Groups.io

Als gevolg van de stopzetting van ons vorige communicatieplatform Workplace onderzocht de vereniging de mogelijkheden voor een vlotte migratie.

Na analyse van verschillende alternatieven viel de keuze op het Groups.io-platform, dat voldoet aan de behoeften van de vereniging op het vlak van interactie en het delen van informatie. Bovendien biedt het de mogelijkheid om de gesprekken in afzonderlijke thematische groepen onder te brengen. Verschillende collega's werkten mee aan de uitrol van deze nieuwe tool en de 'reproductie' van de discussiegroepen, zodat de leden gemakkelijk konden overschakelen van het ene systeem naar het andere.

Eind 2025 telde Groups.io 406 gebruikers, die toegang hebben tot de verschillende

A la suite de l'arrêt du fonctionnement de notre ancienne plateforme de communication Workplace, l'association a engagé les démarches nécessaires afin d'assurer la migration.

Après une analyse de plusieurs solutions alternatives, le choix s'est porté sur la plateforme Groups.io, qui répond aux besoins de l'association en matière d'échanges et de diffusion d'informations, tout en permettant de structurer les discussions par groupe thématique. Plusieurs collègues se sont investis dans la mise en place de ce nouvel outil et dans la recréation des groupes de discussion, afin de garantir une transition progressive et efficace pour les membres.

Fin 2025, Groups.io comptait 406 utilisateurs, qui ont accès à différents

groepen (Training, Job Offers, LinguaJuris, Artificial Intelligence...). De gebruikers moeten zelf het nodige doen om toegang te krijgen tot deze groepen en de publicaties.

Qua aantal interacties is Groups.io een stuk 'passiever' dan Workplace. Waar er op deze laatste actieve interacties ontstonden en er bijvoorbeeld regelmatig taaltips werden gedeeld, lijkt Groups.io voorlopig een puur communicatiekanaal te zijn.

Eind 2025 werden er ook een reeks tutorials gemaakt omtrent het gebruik van Groups.io (registreren, inloggen, profiel aanpassen, abonneren op discussiegroepen). Deze instructievideo's staan in de Bibliotheek op de website van de BKVT.

groupes (Training, Job Offers, LinguaJuris, Artificial Intelligence...). Les utilisateurs doivent faire eux-mêmes la démarche de les rejoindre pour consulter les messages publiés.

Au niveau du nombre d'interactions, Groups.io est plus « passif » que Workplace. Alors que ce dernier donnait lieu à des interactions actives et que des conseils linguistiques y étaient régulièrement partagés, par exemple, Groups.io semble pour l'instant se cantonner à un simple canal de communication.

Fin 2025, plusieurs tutoriels ont également été réalisés sur l'utilisation de Groups.io (inscription, connexion, modification du profil, abonnement à des groupes de discussion). Ces vidéos explicatives sont disponibles dans la bibliothèque du site de la CBTI.

Arjan Kwakkenbos & Céline Maes

7.5 Persoverzicht / Revue de presse

- « L'IA brise les barrières : quel est encore l'intérêt d'apprendre des langues ? », Le Vif, 23/01/2025, [lien](#)
- "Acties magistraten - Ook gerechtsvertalers en -tolken sluiten zich aan bij acties bij justitie", MSN, 17/06/2025, [link](#)
- « Sous-financement du pouvoir judiciaire - Les traducteurs et interprètes jurés se joignent aux actions », La Libre, 17/06/2025, [lien](#)
- "Belgium's Court Interpreters Join Nationwide Justice Protests", MultiLingual, 25/06/2025, [link](#)
- "Judicial Translators and Interpreters in Belgium Join Others to Protest Work Conditions", Slator, 24/06/2025, [link](#)
- « Remplacés par l'intelligence artificielle ? Comment les traducteurs réinventent leur avenir », RTBF, 01/07/2025, [lien](#)
- « L'IA va-t-elle nous voler nos jobs ? », Le grand dossier - Le débat, RTBF, 01/12/2025, [lien](#)

Jenny Vanmaldeghem

8 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous remercions vivement nos membres qui, tout au long de l'année, participent à la vie de la CBTI, contribuent à son rayonnement extérieur et consacrent du temps à notre association. Qu'il s'agisse d'organiser un atelier, un événement ou un borrelavond ou encore de défendre nos intérêts et nos professions, l'engagement de chacun et chacune est précieux et fortement apprécié.

Nos remerciements s'adressent aussi à notre secrétaire Valérie Yernault qui, depuis plus de dix ans, assure la gestion administrative de la CBTI avec efficacité, disponibilité, sourire et enthousiasme.

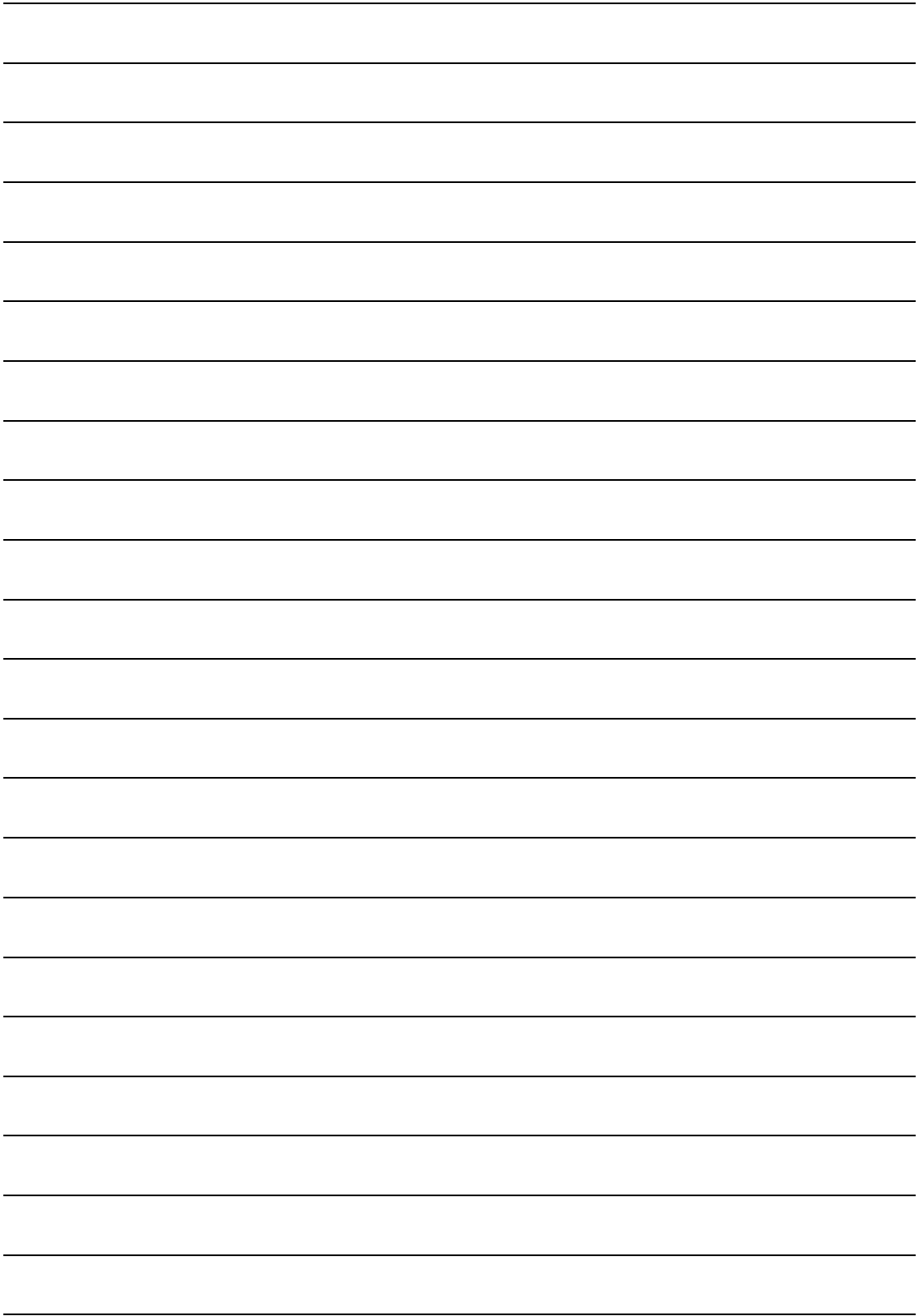
Enfin, nous n'oublions pas le pool de traduction qui, au fil des mois, traduit bénévolement de nombreux documents à usage interne et externe, et notamment les textes du présent rapport d'activités. Un merci particulier aussi aux relecteurs et relectrices qui se sont attelés à la révision finale de celui-ci.

Wij danken onze leden van harte omdat ze het hele jaar door het reilen en zeilen van de BKVT ondersteunen, hun steentje bijdragen aan de uitstraling van de vereniging naar de buitenwereld en ons hun tijd schenken. Ze organiseren workshops, boksen evenementen in elkaar, brengen mensen samen op borrelavonden, verdedigen onze belangen en ons beroep ... kortom: hun inzet is erg waardevol en wordt ontzettend gewaardeerd.

Onze dank gaat ook uit naar onze secretaresse Valérie Yernault. Al meer dan tien jaar leidt ze de administratie van de BKVT efficiënt en enthousiast in goede banen, altijd met de glimlach en steeds paraat.

Vergeten we ook de leden van de vertalerspool niet. Zij vertaalden maandenlang vrijwillig talloze documenten voor intern en extern gebruik, waaronder de teksten in dit activiteitenverslag. Tot slot danken wij ook in het bijzonder de proeflezers die voor de uiteindelijke revisie van het verslag hebben gezorgd.

Laetitia Palmaerts
(Vertaling: Helena Vansynghel)



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les parties actrices et les personnes ayant recours à de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

Maatschappelijke zetel / Siège social

Keizerslaan – Boulevard de l'Empereur 10
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513 09 15
secretariat@cbiti-bkvt.org
www.cbiti-bkvt.org

